

Gemeindezeitung

KASTELRUTH

Jahrgang 34 · Nr. 11

Dezember 2018

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement
70% Filiale Bozen

GEMEINDE

- 10 Mitteilungen der Gemeinde
- 12 Unwetter

FAMILIE & SOZIALES

- 13 Flohmarkt der KFB Castelrotto
- 14 Suppenonntag in Seis
- 20 Wünschewagen

JUGEND & SENIOREN

- 21 Allesclub
- 22 Martinsheim

WIRTSCHAFT

- 24 Sponsoring der Wintersportler

VEREINE

- 27 Dorffest Castelrotto - quo vadis
- 30 LG Schlern

KULTUR

- 31 Sommerleseaktion der Bibliotheken
- 32 Musical der Musikschule Seis



Foto Helmuth Rier

Lebenshilfe
Schlern
S. 16

Sprengelrat
Eggental-Schlern
S. 19

Seiser Alm
Snowpark
S. 25

ÄRZTE UND APOTHEKEN

TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

08./09. Dezember	Seis 0471 708970, Apotheke Peer 0472 836173
15./16. Dezember	St. Ulrich 0471 796125, Apotheke am Rosslauf 0472 201714
22./23. Dezember	Völs 0471725373, F.B. Hofapotheke 0472 835642
24./25./26. Dezember	Völs 0471725373, F.B. Hofapotheke 0472 835642
29./30. Dezember	St. Christina 0471 792106, Rosenapotheke 0472 201255
01. Jänner	St. Christina 0471 792106, Apotheke am Rosslauf 0472 201714
05./06. Jänner	Kastelruth 0471 706323, F.B. Hofapotheke 0472 835642

Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kastelruth, Seis

08./09. Dezember	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854
15./16. Dezember	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830
22./23. Dezember	Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283
24./25./26. Dezember	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830
29./30. Dezember	Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854
31. Dez./01. Jänner	Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283
05./06. Jänner	Dr. Lazzari, Tel. 366 872 9830

St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

08./09. Dezember	Dr. Piccoliori, Tel. 348 3301004
15./16. Dezember	Dr. Tröbinger, Tel. 335 6844944
22./23. Dezember	Dr. Trocker, Tel. 348 8132060
24./25./26. Dezember	Dr. Micoli, Tel. 351 5544347
29./30. Dezember	Dr. Piccoliori, Tel. 348 3301004
31. Dez./01. Jänner	Dr. Kostner, Tel. 347 2297492
05./06. Jänner	Dr. Tröbinger, Tel. 335 6844944

KASTELRUTH

Ärztegemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzari:

Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim - Telefon Dr. Heinmüller: 0471 11011

MO	8:00-11:30 Uhr, 15:00-17:00 Uhr
DI	8:00-11:30 Uhr
MI	15:00-19:00 Uhr
DO	8:00-11:30 Uhr
FR	8:00-11:30 Uhr

Dr. Mauro Lazzari Martinsheim - Telefon Dr. Lazzari: 0471 707631

MO	8:00-11:30 Uhr
DI	15:30-19:00 Uhr
MI	8:00-11:30 Uhr
DO	15:00-17:30 Uhr
FR	8:00-10:30 Uhr

Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

SPRECHSTUNDEN

der Sekretärin der Ärztegemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711 011 – 707 631

MO	8:00-11:30
DI	8:00-11:30
MI	8:00-11:30, 15:00-17:00
DO	8:00-11:30
FR	8:00-11:30

Die Patienten werden gebeten die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzari an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten. Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

SEIS

Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
DI	9:00-11:00 Uhr
MI	9:00-11:00 Uhr, 16:00-18:00 Uhr
DO	9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr
FR	9:00-11:00 Uhr

Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

KINDERÄRZTIN



Dr.in Sonia Ganterer ist die neue Kinderärztin der Gemeinde Kastelruth. Das Kinderambulatorium in der Vogelweidergasse 10 ist wie folgt geöffnet:

MO	9.30-12.00 Uhr
DI	15-17.30 Uhr
MI	9.30-12.00 Uhr
DO	9.30-12.00 Uhr
FR	15-17.30 Uhr

Die Ärztin ist unter der Telefonnummer 3393481980 erreichbar.

La Dottoressa Sonia Ganterer sarà la nuova pediatra del Comune di Castelrotto. Gli orari di apertura dell' ambulatorio pediatrico (vicolo Vogelweider 10):

LU	9.30-12.00
MA	15.00-17.30
ME	9.30-12.00
GIO	9.30-12.00
VE	15.00-17.30

Recapito telefonico 3393481980

Öffnungszeiten

der Kinderambulanz

im Dezember 2018

Orario d'apertura

dell' ambulatorio

pediatrico Dicembre 2018

07.12.2018	Vorfeiertag/prefestivo	8.00-10.00
24.12.2018	Heiliger Abend	9.00-12.00
27.12.2018		9.30-12.00
28.12.2018		15.00-17.30
31.12.2018	Silvester	9.00-12.00
02.01.2019		15.00-17.30

Kinderärztin Sonia Ganterer

Impfungen

im Kinderambulatorium

Impftermine können jeden Montag von 12 bis 13 Uhr vereinbart werden unter der Telefonnummer 339 3481980.

Vaccini nel ambulatorio pediatrico

Si possono prenotare appuntamenti per vaccinazioni ogni lunedì dalle ore 12 alle ore 13 (tel.339 3481980).

Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

Elternberatung Völs:

MITTWOCH 9.00-11.00 Uhr
Tel.: 0471 725502

Elternberatung Kastelruth:

MITTWOCH 14.00-16.00 Uhr
Tel.: 0471 707271

Elternberatung Tiers: Beratung und Wachstumskontrollen nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden

Elternberatung Kardaun:

DONNERSTAG 14.00-16.00 Uhr
Tel. 0471 435915

Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.



Die Gemeinde Kastelruth informiert, dass Dr. Fallaha Abdul in Wolkenstein den Dienst für die **Führerscheinerneuerung** und andere Dienste jeden Tag von 9.00-12.00 und von 15.00-16.00 in seinem Ambulatorium in der Meisulesstr. 247 (gegenüber der Ciampinoi Umlaufbahn) in Wolkenstein anbietet; Dr. Fallaha ist erreichbar unter der Telefon Nr. 333 9593131.

Il Comune informa che il dott. Fallaha Abdul a Selva fa servizio per il **rinnovo della patente** ed altri servizi ogni giorno dalle ore 9.00-12.00 e dalle ore 15.00-16.00 nel suo ambulatorio in via Meisules n. 247 (in fronte alla cabinovia Ciampinoi) a Selva; Dott. Fallaha si può raggiungere al numero telefonico n. 333 9593131.

IN EIGENER SACHE

Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

E-Mail: barbara@fotorier.it

Tel. 340 1247524

Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.

Anlaufstelle für Pflege- u. Betreuungsangebote

Sozialsprengel Eggental-Schlern, Steineggerweg 3, Kardaun, 39053 Karneid
Tel. 0471 361411, E-Mail: sprengel.eggentalschlern@bzgsaltenschlern.it

Leistungen:

- Hauspflege
- Finanzielle Sozialhilfe
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Minderjährige und Familien
- Sozialpädagogische Grundbetreuung für Erwachsene

Anlaufstelle für Pflege und Betreuung Eggental-Schlern

E-Mail: eggentalschlern@anlaufstelle.bz.it

- in **KARDAUN**, im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheitssprengels Steineggerweg 3, Tel. 0471 435917 - am **MONTAG** von 14.30 - 17.00 Uhr
- in **KASTELRUTH**, im Sprengelstützpunkt Martinsheim, Vogelweidergasse 10/B Tel. 0471 705317, am **DONNERSTAG** von 10.00 - 12.30 Uhr

Sanitätssprengel Eggental-Schlern, KASTELRUTH Vogelweidergasse 10/C

Verwaltungsdienst und Befundausgabe, Tel. 0471 / 706086

MO 8.30-9.30 Uhr nur Befundausgabe

MO 9.30-12.00 Uhr

DI 10.30-13.00 Uhr

MI 8.15-13.00 Uhr

Blutabnahme Kastelruth, DI 7.30-10.00 Uhr

Krankenpflegeambulatorium, Tel. 0471 707638, MO-MI-FR 9.30-10.30

Mütterberatung, Tel. 0471 707271, VÖLS Kirchplatz 4, MI 14.00-16.00

Verwaltungsdienst und Befundausgabe, Tel. 0471 725201

DO 10.30-13.00 Uhr

FR 8.30-12.00 Uhr

Blutabnahme Völs, DO 7.30-9.30 Uhr

Krankenpflegeambulatorium, Tel. 0471 725708, MO-FR 11.00-12.00

Mütterberatung, Tel. 0471 725502, MI 09.00-11.00

Hebamme, Tel. 0471 724048, MO-FR auf Vormerkung

Leistungen:

- Krankenpflegerische Betreuung und Beratung für Erwachsene und Kinder im Ambulatorium als auch am Wohnort
- Erhebung des Betreuungsbedarfs durch Pflegevisite und Fallbesprechungen, Wundversorgung, Palliativbetreuung und andere pflegerische Leistungen
- Betreuung in der Schwangerschaft, Begleitung von Mutter und Kind nach Geburt, Betreuung des Kindes in seiner Entwicklung
- Gesundheitsprojekte in Schulen



Ärztlicher Bereitschaftsdienst für Gäste

Die Gemeinde informiert, dass vom 21.12.2018 bis zum 07.04.2019 wieder die Touristenärzte in den Ambulatorien im Martinsheim Kastelruth von Montag bis Freitag von 09.00-12.00 und von 16.00-19.00 ihren Dienst leisten werden.

Die telefonische Erreichbarkeit der Ärzte ist unter der 0471 705 444 von 09.00-19.00 Uhr gewährleistet (auch für eventuelle Hausvisiten). Der Dienst wird an den Wochenenden (Samstag/Sonntag) nicht versehen.

gez.: Bürgermeister Andreas Colli

Servizio Guardie mediche turistiche

Il Comune comunica che dal 21/12/2018 fino al 07/04/2019 presteranno nuovamente servizio le guardie mediche turistiche negli ambulatori del "Martinsheim" a Castelrotto dal lunedì al venerdì dalle ore 09.00 fino alle ore 12.00 e dalle ore 16.00 fino alle ore 19.00.

La reperibilità telefonica dei medici (tel. 0471 - 705 444) è garantita dalle ore 09.00 alle ore 19.00 (anche per eventuali visite a domicilio); Il servizio non viene prestato nei fine settimana (sabato/domenica).

f.to: Il Sindaco - Andreas Colli

GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS DEZEMBER COMPLEANNI DEL MESE DI DICEMBRE

- **Amalia Berton Ved. Sandri**, residente a Castelrotto, nata il 01.12.1927
- **Rosa Profanter Wgllwe. Karbon**, wohnhaft in Kastelruth, geb. Am 02.12.1937
- **Paulina Mayrl Wwe. Schieder (Puntschied)**, wohnhaft in St. Vigil, geb. am 02.12.1933
- **Georg Karbon (Polzn Jörgl)**, wohnhaft in Velletri (Rom), geb. am 05.12.1927
- **Theodor Malfertheiner (Malider-Theo)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.12.1932
- **Andreas Goller (Pfanzelt-Ander)**, wohnhaft in Seis, geb. am 06.12.1929
- **Johanna Plankl Wwe. Thoma-seth (Niglal)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.12.1923
- **Paula Karbon Wwe. Rier**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.12.1931
- **Maria Pancheri Wwe. Hell (Pen-sion Hell)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 08.12.1925
- **Franz Putzer (Treff)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 08.12.1927
- **Caterina Ploner Wwe. Aldosser**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 09.12.1934
- **August Franzelin (Radlmoser-Gustl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 10.12.1924
- **Franz Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1937
- **Rudolf Rier (Ladinser Rudl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1926
- **Julia Rier Wwe. Rabanser**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.12.1932
- **Luise Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 16.12.1935
- **Antonia Scherer Wwe. Varesco**, wohnhaft in Seis, geb. am 16.12.1934
- **Alois Wanker**, wohnhaft in Pufels, geb. am 16.12.1933
- **Frieda Thomaseth Fill (Obert-schötscher-Hof)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 20.12.1929
- **Matilde Planer Wwe. Werkmeister**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 20.12.1926
- **Bruno Ruedl**, wohnhaft in Bozen, geb. am 21.12.1928
- **Anton Hofer (Malsiner-Tondl)**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 23.12.1929
- **Ida Trocker Ferrari**, wohnhaft in Seis, geb. am 24.12.1938

- **Raphael Ploner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.12.1931
- **Johann Nössing (Stroßer Hans)**, wohnhaft in der Schweiz, geb. am 29.12.1937

*Herzlich willkommen
Benvenuti*

GEBURTEN - NASCITE

- **Sofia Weissensteiner**, geboren am 16.10.2018 in Brixen
- **Aurora Gjepali**, nata il 25/10/2018 a Bressanone
- **Alex Innerhofer**, geboren am 30.10.2018 in Brixen
- **Emma Malfertheiner**, geboren am 02.11.2018 in Bozen
- **Luis Prossliner**, geboren am 17.11.2018 in Brixen.

VERSTORBENE - DECEDUTI

- Kerschbaumer Wwe. Dorfmann Cecilia**, 88 Jahre
- Kritzinger Josef**, 75 Jahre
- Pasquazzo verh. Tröbinger Anna-maria**, 85 Jahre
- Hellweger Wwe. Frisch Maria**, 84 Jahre
- Caon Wwe. Franzoso Adele**, 96 Jahre
- Lelli Fabrizio**, 93 Jahre
- Rier Mara**, 12 Jahre

IMPRESSUM

Gemeindezeitung Kastelruth
Monatliches Mitteilungsblatt der
Gemeinde Kastelruth

Herausgeber

Gemeinde Kastelruth

Verantwortlicher Schriftleiter

Helmuth Rier

Koordination

Barbara Pichler-Rier

Druck, Grafik & Layout

Karo Druck, Frangart/Eppan

Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen

mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

Redaktionsschluss: 12. Dezember 2018

barbara@fotorier.it

*Ein frohes
Weihnachtsfest
und ein gutes
neues Jahr!*



Immer das Passende
für Ihre Lieben:
mit einem Geschenkkorb
oder einem Einkaufsgutschein
vom Konsum Markt Kastelruth
liegen Sie immer richtig!



Werte Mitglieder und Kunden,
in den letzten Jahren haben wir es uns
erlaubt, anstatt der Kundengeschenke den
dafür vorgesehenen Betrag einem wohl-
tätigen Zweck zukommen zu lassen.
Auch heuer möchten wir durch eine
Spende, bedürftigen Menschen Weihnach-
ten zu einem Fest der Freude machen.

*Vielen Dank für Ihr Verständnis!
Der Verwaltungsrat und das Team!*

**konsum
MARKT**

Konsumgenossenschaft Kastelruth
Paniderstr. 24 / www.konsummarkt.com



Frohe Weihnachten.

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen ein Frohes Weihnachtsfest und ein gutes Neues Jahr.



Raiffeisen

Kastelruth - St. Ulrich



AUS DER GEMEINDESTUBE

BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Ausschusses sind auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar.
Le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale sono visibili sul sito internet del comune.

www.gemeinde.kastelruth.bz.it - www.comune.castelrotto.bz.it

Personal. (Nr.372/2018) Ausschreibung eines neuen öffentlichen Wettbewerbes nach Titeln und Prüfungen für die Besetzung von einer Planstelle als Generalsekretär/in zweiter Klasse (Berufsbild Nr. 80) in der IX. Funktionsebene in Vollzeit (38 Wochenstunden) - Karl Erschbaumer - Aufnahme in den Dienst mit Wirkung 01.10.2018 und Festsetzung der wirtschaftlichen Behandlung.

Risorse umane. (n.372/2018) Bando di un nuovo concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di ruolo di segretario/a generale di seconda classe (profilo professionale n° 80) nella IX° qualifica funzionale a tempo pieno (38 ore settimanali) - Karl Erschbaumer - Assunzione in servizio con decorrenza 01/10/2018 e determinazione del trattamento economico.

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.426/2018) Malerarbeiten zur Entfernung von Graffiti bei der Unterführung des Radweges Runggaditsch. Beauftragung der Firma Canazei Hubert & Co. KG aus Pufels mit der Durchführung der Arbeiten.

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.426/2018) Lavori di pittura per togliere i graffiti nel sottopassaggio della pista ciclabile Roncadizza. Incarico della ditta Canazei Hubert & C. Sas di Bulla con l'esecuzione dei lavori.

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr. 427/2018) Ankauf eines Stromaggregates MOSA für den Gemeindebauhof. Beauftragung der Firma Sarteur GmbH aus St. Ulrich.

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.427/2018) Acquisto di un gruppo elettrogeno MOSA per il cantiere comunale. Incarico della ditta Sarteur Srl di Ortisei.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.429/2018) Errichtung eines öffentlich zugänglichen Musikprobelokals und eines öffentlichen Versammlungssaales samt Nebenräume in der Fraktion Pufels - Einrichtung - Beauftragung des Dr. Arch. Hannes

Mahlknecht mit der Projektierung, Sicherheitsplanung, Bauleitung, Sicherheitskoordination und Abrechnung.

Lavori pubblici. (n.429/2018) Realizzazione di un locale pubblico adibito alle prove musicali e di un vano pubblico per riunioni con vano accessorio nella frazione di Bulla - Arredamento - Incarico del dott. arch. Hannes Mahlkecht con la progettazione, la progettazione di sicurezza, la direzione dei lavori, la coordinazione di sicurezza e la contabilità.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.430/2018) Felssicherungs- und Stabilisierungsarbeiten an der 4. Kehre der Trenkastraße (Pufels-Seiser Alm) - Beauftragung des Baugeologie Büro Dr. Hermann Nicolussi mit der Erstellung eines geologischen Gutachtens und mit der Überprüfung der Hangstabilität und Steinschlaggefahr.

Lavori pubblici. (n.430/2018) Consolidamento rocce per causa di caduta massi e stabilizzazione presso la 4. tornante della Via Trenka (Bulla-Alpe di Siusi) - Incarico dello Studio di geologia dott. Hermann Nicolussi con l'elaborazione di un parere geologico e con l'esame della stabilità del fianco e del pericolo caduta massi.

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.432/2018) Ankauf von Laderampen für den Gemeindebauhof - Beauftragung der Firma IMS GmbH aus Neumarkt.

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.432/2018) Acquisto di rampe di carico per il cantiere comunale - Incarico della ditta IMS Srl di Egna.

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.433/2018) Schneeräumung im Winterhalbjahr 2018/2019 - Vergabe des Schneeräumungsdienstes in der Örtlichkeit Compatsch auf der Seiser Alm an die Firma H.O.B. OHG des Gasslitter Oswald & Co. aus Kastelruth.

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.433/2018) Sgombero della neve durante l'inverno 2018/2019 - Appalto dei

lavori relativi allo sgombero della neve nella località Compatsch sull'Alpe di Siusi alla ditta H.O.B. Snc d. Gasslitter Oswald & C. di Cas.

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.434/2018) Schneeräumung im Winterhalbjahr 2018/2019 - Vergabe des Schneeräumungsdienstes in der Örtlichkeit Saltria auf der Seiser Alm an die Firma Silbernagl Markus & Co. KG aus Seis.

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n. 434/2018) Sgombero della neve durante l'inverno 2018/2019 - Appalto dei lavori relativi allo sgombero della neve nella località Saltria sull'Alpe di Siusi alla ditta Silbernagl Markus & C. S.a.s. di Siusi.

Kultur. Nr.435/2018) Union Generela di Ladins dla Dolomites. Gewährung eines einmaligen Beitrages für die Organisation des Kinderchortreffens "Cianta con nos" am 21.10.2018.

Cultura. (n.435/2018) Union Generela di Ladins dla Dolomites - concessione di un contributo una tantum per l'organizzazione del festival dei cori di bambini "Cianta con nos" il 21.10.2018.

Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr. 436/2018) Schneeräumung im Winterhalbjahr 2018/2019 - Vergabe des Schneeräumungsdienstes in der Fraktion Runggaditsch an die Firmen Perathoner Andreas aus St. Ulrich und Steiner Joachim aus St. Peter/Lajen.

Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.436/2018) Sgombero della neve durante l'inverno 2018/2019 - Appalto dei lavori relativi allo sgombero della neve nella frazione di Roncadizza alle ditte Perathoner Andreas di Ortisei e Steiner Joachim di S. Pietro/Lajen.

Jugend. (Nr.438/2018) Jugenddienst Bozen-Land - Gewährung eines einmaligen Beitrages für die Organisation der Jugendbetreuung im Sommer 2018.

Giovani. (n.438/2018) Associazione giovanile "Jugenddienst Bozen-Land" -

concessione di un contributo una tantum per l'organizzazione dell'assistenza giovanile nell'estate 2018.

Öffentliche Arbeiten. (Nr.449/2018)

Bau Musikprobelokal beim Kulturhaus in Seis - Beauftragung der Plan Team GmbH aus Bozen mit Bestandsaufnahme und Katasterleistungen - Honoraranpassung.

Lavori pubblici. (n.449/2018) Realizzazione del locale adibito alle prove musicali presso la Casa di Cultura a Siusi - Incarico della Plan Team srl di Bolzano con analisi dello stato di fatto e servizi di accatastamento - Adeguamento dell'onorario.

Straßennetz und Infrastrukturen.

(Nr.451/2018) Verlegung einer Weißwasserleitung in der Burgfriedenstraße - Beauftragung der Firma Thomaseth Gottfried aus Kastelruth mit der Durchführung der Arbeiten.

Viabilità ed infrastrutture stradali.

(n.451/2018) Installazione di una condotta dell'acqua bianca nella Via Burgfrieden - Incarico della ditta Thomaseth Gottfried di Castelrotto con l'esecuzione dei lavori.

Straßennetz und Infrastrukturen.

(Nr.462/2018) Ankauf eines Pickup für den Gemeindebauhof - Beauftragung der Firma Hell Landmaschinen GmbH

mit der Lieferung.

Viabilità ed infrastrutture stradali.

(n.462/2018) Acquisto di un Pickup per il cantiere comunale - Incarico della ditta Hell Landmaschinen Srl con la fornitura.

Vorschulische Bildung. (Nr.467/2018)

Kindergarten Kastelruth - Beauftragung der Firma Sidera GmbH aus Bozen mit der Lieferung und Installation von zwei Computern.

Istruzione prescolastica.

(n.467/2018) Scuola materna di Castelrotto - conferimento dell'incarico alla ditta Sidera Srl di Bolzano con la fornitura e l'installazione di due computer.

LESERBRIEF

Schutzengel auf der Seiser Alm Straße

Wir können in der Tat an die Schutzengel im Himmel glauben, wenn wir an den Montag, den 29.10.2018 zurückdenken. Aber da sind auch Schutzengel auf der Erde, ganz in unserer Nähe, jederzeit bereit aufzustehen und zu helfen, selbstlos, spontan und selbstverständlich.

Auf dem Heimweg von einem Termin in Bozen kamen wir an jenem Montagabend in das Unwetter, das Ende Oktober in unserem Land „hauste“. Oberhalb vom Hotel Gstatsch landete ein umstürzender Baum direkt auf der Motorhaube unseres Autos, ein weite-

rer versperrte uns daraufhin die Straße nach hinten.

Eingesperrt zwischen den Bäumen wurden wir in Kürze von den freiwilligen Helfern der Feuerwehr Seiser Alm und Seis befreit und zusätzlich vom Team des Weißen Kreuz Seis betreut. Außer dem Schock gab es zum Glück keine weiteren Verletzungen.

Erst im Nachhinein begreifen wir den Wert dieses Ehrenamtes und der vorbildhaften Bereitschaft unserer Mitbürger und Kollegen, und möchten an dieser Stelle unseren Dank und unsere Anerkennung aussprechen. In erster

Linie bedanken wir uns bei allen Helfern der FF Seiser Alm mit Kommandant Hannes Tröbinger und ganz besonders auch bei unseren Kollegen und Nachbarn Sandro Giacomuzzi und Walter Gasslitter, die sich bei der Rettungsaktion selbst in Gefahr gebracht haben. Ebenso von Herzen Danke an die FF Seis am Schlern mit Kommandant Reinhard Rossi und dem Weißen Kreuz Seis. Vergelt's Gott

Anna und Herbert Gabloner



JETZT IN GROSSER AUSWAHL BEI EUROKERAMIK!

HOLZ, PARKETT & VINYL
Eine natürliche Lösung.



**EURO
KERAMIK**

FLIESEN · HOLZ & PARKETT
VINYL · MARMOR & NATURSTEIN

Kaltern (BZ) · Tel. 0471 963 619
www.eurokeramik.it

AUS DER GEMEINDESTUBE



Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - August 2018

Elenco delle concessioni edilizie - Agosto 2018

Konz.-Nr. n. conc.	Konz.-Datum data conc.	
226	03/10/2018	Abbruch des Gebäudes des geschlossenen Hofes "Buschkier" und Wiederaufbau mit Verlegung, im Sinne des Abs. 23 des Art. 107 des L.G. Nr. 13 vom 11. August 1997, Hofer Ambros, Runggaditsch - <i>Demolizione dell'edificio presso il maso chiuso "Buschkier" e ricostruzione con spostamento, ai sensi del comma 23 dell'art. 107 della L.P. n° 13 del 11 agosto 1997, Hofer Ambros, Roncadizza</i>
227	04/10/2018	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um 1 Jahr bis zum 03.10.2019 der Baukonzession Nr. 221/2017 vom 11.10.2017 betreffend die Errichtung einer Elektrokabine und Messzelle auf Bp. 3686 und Gp. 4268/1 auf der Seiser Alm, Hotel Steger Dellai GmbH Sitz: Saltria 6, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 1 anno fino al 03.10.2019 della concessione edilizia n. 221/2017 di data 11.10.2017, riguardante la costruzione di una cabina elettrica e di misurazione sulla p.ed. 3686 e p.f. 4268/1 all'Alpe di Siusi, Hotel Steger Dellai s.r.l. sede: Saltria 6, 39040 Castelrotto (BZ)</i>
228	04/10/2018	1. Variante - Interne Umgestaltung "Hotel Alpina Dolomites" auf der Seiser Alm, Alpina Dolomites GmbH Sitz: Überwasser/Vidalongstr. 3, 39040 Kastelruth, Seiser Alm, Compatsch 62/3 - 1° Variante - <i>Ristrutturazione interna presso l'esercizio alberghiero "Hotel Alpina Dolomites" all' Alpe di Siusi, Alpina Dolomites Srl sede: Oltretorrente/Via Vidalong 3, 39040 Castelrotto, Alpe di Siusi, Compatsch 62/3</i>
229	04/10/2018	1. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Stadels beim Wirtschaftsgebäude des Hofes "Feger", Trocker Oswald, Bühlweg 24, 39040 Kastelruth - 1. Variante - <i>Demolizione e ricostruzione del fienile presso il fabbricato rurale del maso "Feger", Trocker Oswald, Vicolo Bühl 24, 39040 Castelrotto</i>
230	04/10/2018	Umbau und Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes beim Hof Schildberg, Zemmer Valentin, St. Valentin 13 - <i>Ristrutturazione e ampliamento del fabbricato presso il maso Schildberg, Zemmer Valentin, S. Valentino 13</i>
231	04/10/2018	VERLÄNGERUNG DER FRIST DER GÜLTIGKEIT um 3 Jahre bis zum 21.10.2021 - 1° Variante für den Abbruch und den Wiederaufbau mit Erweiterung des Wohnhauses, sowie für die Errichtung einer Klär und Sickergrube in der Örtlichkeit "Martinstein" in der Fraktion Seis, Schmuck eugen, Schlernstr. 63 - <i>PROLUNGAMENTO DEL TERMINE DI VALIDITÀ per 3 anni fino al 21.10.2021 - 1° Variante per la demolizione e ricostruzione con ampliamento della casa di civile abitazione e per la posa in opera di una vasca settica e di un pozzo di dispersione in località "Martinstein" in frazione Siusi, Schmuck eugen, Via Sciliar 63</i>
232	05/10/2018	Umbau und Erweiterung des Wirtschaftsgebäudes beim Hof Formsun, Plunger Günter, St. Valentin 12 - <i>Ristrutturazione e ampliamento del fabbricato rurale presso il maso Formsun, Plunger Günter, S. Valentino 12</i>
233	08/10/2018	1. Variante - Erneuerung der Geländemauer beim Wohnhaus "Ploner" entlang der westlichen Grenze zur Bp. 1915 und Bp. 2412 in Wohnbauzone "Kleinmichl IV" in Kastelruth, Ploner Raphael, Burgauner Dorothea, Ploner Peter, Ploner Yvonne, Kleinmichlstr.37 - <i>Rinnovo del muro presso la casa "Ploner" lungo il confine ovest verso le p.ed. 1915 e 2412 nella zone edilizia "Kleinmichl IV" a Castelrotto, Ploner Raphael, Burgauner Dorothea, Ploner Peter, Ploner Yvonne, Via Kleinmichl 37</i>
234	08/10/2018	4. Variante - Wiedergewinnung, energetische Sanierung mit Baumassenbonus und Erweiterung des Wohn- und Geschäftsgebäudes auf Bp. 3070 und 4681, Silbernagl Anton, Silbernagl Immobilien KG Sitz: Seis Am Schlern/Schlernstraße 39/1, 39040 Seis am Schlern, Silbernagl Günther, Dolomitenstr.12 - 4. Variante - <i>Recupero, risanamento energetico con bonus parco immobiliare e ampliamento della casa di civile abitazione con negozi, p.ed. 3070 e 4681, Silbernagl Anton, Silbernagl Immobilien KG sede: Siusi Allo Sciliar/Via Sciliar 39/1, 39040 Siusi allo Sciliar, Silbernagl Günther, Via Dolomiti 12</i>
235	08/10/2018	1. Variante - Abbruch und Wiederaufbau des Klo's mit Verlegung des Standortes in der Örtlichkeit "Hart" auf der Seiser Alm, Grossrubatscher Rosamaria, Moroder Rita - 1° Variante - <i>Demolizione e ricostruzione del W.C. con spostamento in località "Hart" all'Alpe di Siusi, Grossrubatscher Rosamaria, Moroder Rita</i>
236	08/10/2018	Entstockungs- und Meliorierungsarbeiten auf einem Teil der Gp. 4784-4786 - K.G. Kastelruth - Ratzes - Winterklaubhof, Rier Arnold, Ratzesweg - <i>Lavori di disseppamento e miglioramento fondiario su una parte delle p.f. 4784-4786 - C.C. Castelrotto - Razzes - Maso Winterklaub, Rier Arnold, Via Ratzes</i>
237	09/10/2018	Energetische Sanierung, bauliche Umgestaltung des Wohnhauses (Haus Latsch) und Errichtung von Kellern und Garagen als Zubehörflächen, Kreil Petra, Florineth Andreas, Telfen-Lanzin 21 - <i>Risanamento energetico, modifica architettonica della casa abitativa (casa Latsch) e costruzione di cantina e garage destinati a pertinenza, Kreil Petra, Florineth Andreas, Telfen-Lanzin 21</i>
238	10/10/2018	Ersetzung Leitung der Beschneiungsanlage auf der Gp. 3881/1 auf der Seiseralm, Telecabina Florian GmbH Sitz: Südtirolerstraße 49, 39100 Bozen - <i>Sostituzione condutture per l'impianto di innevamento artificiale sulla p.f. 3881/1 sull'Alpe di Siusi, Telecabina Florian S.r.l. sede: Via Alto Adige 49, 39100 Bolzano</i>
239	10/10/2018	Bodenverbesserungsarbeiten auf der Gp. 3853/1 auf der Seiser Alm, Plunger Günter - <i>Lavori di miglioramento fondiario sulla p.f. 3853/1 sull'Alpe di Siusi, Plunger Günter</i>

240	10/10/2018	Umbau des Erd- und Obergeschosses beim Betriebsgebäudes mit Dienstwohnungen - IM SANIERUNGSWEGE, Markus Perathoner Ohg & Co. Sitz: Paniderstrasse 21/1, 39040 Kastelruth (BZ), Rk Leasing S.R.L. Sitz: Obstplatz 3, 39100 Bozen (BZ) - <i>Ristrutturazione del piano terra- e primo piano presso il fabbricato aziendale con alloggi di servizio, Föstlweg 28 - IN SANATORIA, Markus Perathoner Ohg & Co. sede: Via Panider 21/1, 39040 Castelrotto (BZ), Rk Leasing S.R.L. sede: Piazza Erbe 3, 39100 Bolzano (BZ), Via Föstl 28</i>
241	11/10/2018	Interne Abänderung des m.A. 94 im Gewerbepark in der Gewerbezone Runggaditsch Bp. 3828 - IM SANIERUNGSWEGE, Schweigkofler Gmbh Sitz: Am Kuntersweg 15, 39040 Barbiano (BZ) - <i>Modifiche interne della P.M. 94 nella zona industriale a Roncadizza p.ed. 3828 - IN SANATORIA, Schweigkofler S.r.l. sede: Via Kunters 15, 39040 Barbiano (BZ)</i>
242	11/10/2018	Abbruch und Wiederaufbau des bestehenden Wohnhauses mit Errichtung von zwei Wohneinheiten als Erstwohnung und Bau einer Garage im Sinne des L.G. 13/97, Art. 124 als Zubehör auf der Bp. 2272 in K.G. Kastelruth, Mayrl Doris, Mayrl Stefan, Burgstallweg 4, Seis - <i>Demolizione e ricostruzione della esistente casa di civile abitazione con costruzione di due unità abitative come primo appartamento e costruzione di un garage ai sensi della L.P. 13/97, art. 124 come appartenenza alla p.ed. 2272 in C.C. Castelrotto, Mayrl doris, Mayrl Stefan, Via Burgstall 4</i>
243	16/10/2018	4. Variante - Energetische Sanierung mit Erweiterung des bestehenden Wohnhauses in der Örtlichkeit Seis am Schlern, Mulser Alfred, St. Oswald 17 - <i>4° Variante - Risanamento energetico con ampliamento della casa di civile abitazione esistente in località Siusi allo Sciliar, Mulser Alfred, S. Oswaldo 17</i>
244	16/10/2018	Teilweise Umstrukturierung der Fassaden des Hotel Sureghes, Pension Sureghes des Spisser Alfons & C. S.a.s. Sitz: Überwasser/Setilstraße 5, 39046 Post St. Ulrich - <i>Ristrutturazione parziale delle facciate del hotel Sureghes, Pension Sureghes di Spisser Alfons & C. S.a.s. sede: Oltretorrente/Via Setil 5, 39046 Posta Ortisei,</i>
245	18/10/2018	Errichtung einer Stützmauer zwischen Bp. 2669 und Bp. 2967, Tröbinger Kurt, Föstlweg 20 - <i>Costruzione di un muro di sostegno tra p.ed. 2669 e p.ed. 2967, Tröbinger Kurt, Via Föstl 20</i>
246	22/10/2018	Errichtung einer Terrasse im Erdgeschoss (Garten) beim bestehenden Hotel Hell, Hotel Hell Di Chiodi Luca & C. S.A.S., Promeneda 3, Überwasser - <i>Esecuzione di una terrazza al piano terra (giardino) a servizio dell'esistente Hotel Hell, Hotel Hell Di Chiodi Luca & C. S.A.S, Promeneda 3, Oltretorrente</i>
247	25/10/2018	1. Variante - Abbruch und Wiederaufbau mit energetischer Sanierung des Wohnhauses in der Fraktion Überwasser - 1. Variante, Mahlknecht Werner, Mahlknecht Stefanie, Bagarotto Tiziana, Palmerstr.19 - <i>Demolizione e ricostruzione con risanamento energetico della casa di civile abitazione in frazione Oltretorrente, Mahlknecht Werner, Mahlknecht Stefanie, Bagarotto Tiziana, Via Palmer 19</i>
248	25/10/2018	1. Variante - Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses "Waldheim" in der Fraktion Überwasser, Mahlknecht Thomas, Minertstr.6 - <i>1. Variante - Risanamento energetico e ampliamento della casa di civile abitazione "Waldheim" in frazione Oltretorrente, Mahlknecht Thomas, Via Minert 6</i>
249	25/10/2018	1. Variante - Umbau und Erweiterung des Wohnhauses (laut Art. 128/ter des LROG), und Errichtung eines Wintergartens, Ploner Günther, Graviniastr. 8, Runggaditsch - <i>1. Variante - Ristrutturazione ed ampliamento della casa di civile abitazione (ai sensi dell'Art. 128/ter della LUP) e costruzione di una veranda, Ploner Günther, Via Gravinia 8</i>
250	26/10/2018	Errichtung einer Verbindung zwischen Hauptgebäude und Dependance bei der Villa Hermes in Seis - Bp. 1642, Bp. 3495, Gp. 5663/2 - K.G. Kastelruth - IM SANIERUNGSWEGE, Friganovic Nada, Laurinstr.15/1 - <i>Costruzione di un collegamento tra gli edifici principali e Dependance della Villa Hermes a Siusi - p.ed. 1642, p.ed. 3495, p.f. 5663/2 - C.C. Castelrotto - IN SANATORIA, Friganovic Nada, Via Laurino 15/1</i>
251	29/10/2018	Errichtung eines Schutzdaches für Motor- und Fahrräder beim Hof "Platscher" in St. Valentin, Mauroner Urban, St. Valentin 37 - <i>Realizzazione di una copertura protettiva per bici e motoveicoli, presso il maso "Platscher" nella frazione di San Valentino, Mauroner Urban, S. Valentino 37</i>
252	29/10/2018	1. Variante - Erweiterung und interne Umbauarbeiten beim Wohn- und Betriebsgebäude, Malfertheiner Othmar, St. Vigil 30 - <i>1° Variante - Ampliamento e modifiche interne presso la casa di civile abitazione e fabbricato aziendale, Malfertheiner Othmar, S. Vigilio 30</i>
253	29/10/2018	Errichtung einer Tür im Untergeschoss beim Gerätehaus der Feuerwehr Kastelruth, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1, 39040 Kastelruth (BZ), Plattenstr. 80 - <i>Realizzazione di una porta al piano interrato presso la caserma dei vigili del fuoco di Castelrotto, Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1, 39040 Castelrotto (BZ), Via Platten 80</i>
254	31/10/2018	Interne Umbauarbeiten mit teilweiser Abänderung der Fassaden beim Alpinhotel Rainell, Hotel Rainell des Mahlknecht Georg Kg, Vidalongstr. 19, Überwasser - <i>Intervento di opere interne con modifica parziale della facciata del Alpinhotel Rainell, Hotel Rainell des Mahlknecht Georg Kg, Via Vidalong 19, Oltretorrente</i>

Eisplatz ab 8. Dezember geöffnet!

Eisstockschießen für Vereine ab 16. Jänner 2019

"Fun on Ice and snow"

KUNSTEISPLATZ FUN PARK



Sporthütte

RESTAURANT & PIZZERIA

Tiosler-Weg 3
Tel. 0471 706 465
KASTELRUTH

Ob klein oder groß, hier ist für jeden was los!

So sorgt auch das traditionelle Eisstockschießen für lustige und abwechslungsreiche Stunden abseits der Piste. Der gesellige Mannschaftssport ist nicht nur für Familien, sondern auch bei Firmenfeiern mit Kunden und Kollegen oder Weihnachtsfeiern mit Freunden und Bekannten sehr beliebt.





AUS DER GEMEINDESTUBE

Weihnachtsbeleuchtung

Gemäß Rundschreiben des Quästors Cat.23/2008/P.A.S.I. vom 12.11.2008, unterliegt das Errichten von Weihnachtsbeleuchtung in der Nähe von Wohngebieten und/oder längs öffentlicher Straßen einer Genehmigung von Seiten des Bürgermeisters.

Der Gemeindeausschuss hat für die Beleuchtung folgende Richtlinien festgelegt:

- dezente Weihnachtsbeleuchtung
- keine farbigen Lampen, bzw. NUR weiße Lampen
- keine blinkenden oder sich bewegenden Lichtelemente
- die Weihnachtsbeleuchtung darf

jährlich ab folgenden Terminen in Betrieb sein:

- ab 23.11. die Beleuchtung, die an den Straßenlampen angebracht wird
- ab dem 1. Adventsonntag bis 02.02. alle anderen Beleuchtungen

Die Anbringung von Weihnachtsbeleuchtung muss durch eine einfache Meldung dem Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth mitgeteilt werden. Die Meldung soll folgende Angaben enthalten: persönlichen Daten des Melders, Ort, Art und Dauer der Beleuchtung.

Illuminazione natalizia

Secondo la circolare del Questore Cat.23/2008/P.A.S.I. del 12.11.2008 per l'allestimento di impianti di illuminazione natalizi in luogo abitato o nelle sue adiacenze o lungo una via pubblica è prevista un'autorizzazione da parte del Sindaco.

La Giunta comunale ha determinato le seguenti direttive:

- illuminazione natalizia decente
- nessun'illuminazione colorata, rispettivamente SOLO lampade bianche
- nessun elementi d'illuminazione che lampeggiano o si muovono

- l'illuminazione natalizia può essere accesa annualmente a partire dalle seguenti date:

- dal 23.11. l'illuminazione che viene montata sui lampioni
- dalla prima domenica d'avvento fino al 02.02. tutte le altre illuminazioni

Il montaggio dell'illuminazione natalizia deve essere comunicato al Sindaco del Comune di Castelrotto tramite comunicazione semplice, indicando i dati personali del denunciante, luogo, tipo e periodo dell'illuminazione.

Wochenmarkt

Der Bürgermeister der Marktgemeinde Kastelruth gibt bekannt, dass durch die Abhaltung der Veranstaltung Kastelruther Weihnacht der Wochenmarkt auch dieses Jahr wieder verlegt werden muss. Der Wochenmarkt wird ab 29.11.2018 bis inkl. 03.01.2019 immer donnerstags auf dem Schulhof der Volksschule Kastelruth abgehalten. Der Zugang für die Schüler wird natürlich gewährt. Der Fischmarkt verbleibt dienstags auf dem Krausenplatz. In Seis wird der Wochenmarkt aufgrund des Eislaufplatzes ab 29.11.2018 bis inkl. 03.01.2019 donnerstags auf den Platz vor der Musikschule in Seis verlegt. Der Fischmarkt verbleibt dienstags auf dem O.-v.-Wolkenstein-Platz.

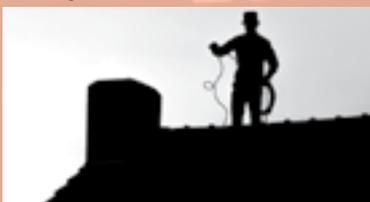
Mercato

Il Sindaco del Comune di Castelrotto rende noto, che anche quest'anno a causa della manifestazione Natale a Castelrotto sarà necessario spostare il mercato settimanale. Il mercato settimanale a partire dal 29.11.2018 fino al 03.01.2019 incluso si svolgerà come sempre il giovedì sul cortile della scuola elementare Castelrotto. L'accesso degli alunni alla scuola verrà garantito. Il mercato del pesce rimane sulla piazza Krausen. A Siusi il mercato settimanale verrà spostato ogni giovedì sulla piazza davanti alla scuola di musica a Siusi a causa della pista di pattinaggio a partire dal 29.11.2018 fino al 03.01.2019 incluso; il mercato del pesce rimane sulla piazza O.-v.-Wolkenstein.

Auf diesem Wege möchten wir uns bei **Sigmund Nössing für 43 Jahre** fleißigen und treuen Einsatz als Kaminkehrer bedanken.

Wir freuen uns besonders, dass er uns trotz Eintritt ins Rentenalter, noch weitere Jahre, zusammen mit seinem Bruder Matthias, als Kaminkehrer erhalten bleibt.

Die Bürger der Gemeinde Kastelruth



Pflichtruhetag

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass aufgrund eines entsprechenden Erlasses die öffentlichen Gastbetriebe in der Zeit vom 14. November 2018 bis 30. April 2019 von der Pflicht zur Einhaltung des wöchentlichen Pflichtruhetages befreit sind.

Giorno di riposo

Il Sindaco rende noto che in base ad una relativa emanazione gli esercizi pubblici sono esonerati dall'obbligo dell'osservanza del giorno di riposo settimanale obbligatorio nel periodo dal 14 novembre 2018 fino al 30 aprile 2019.

SÜDTIROLER QUALITÄTSHONIG

Gottfried Hafner aus Kastelruth holt Goldmedaille

Bei der alle zwei Jahre stattfindenden Bewertung von Südtiroler Honig, welche heuer vom 9. bis 11. November in Naturns stattfand, konnte Gottfried Hafner aus Kastelruth eine Goldmedaille mit der Punktezahl von 108/120 holen.

Die Honigbewertung war für die Südtiroler ImkerInnen heuer von besonderem Interesse, da das Jahr 2018 ein schwieriges war. Viel hing davon ab, unter welchen Bedingungen die Völker nach dem langen Winter im Frühjahr ausgewintert wurden. Auch dann gab es keine optimalen Wetterbedingungen. Insgesamt konnten Südtirols ImkerInnen heuer nur wenig Honig ernten.

Jeder zur Teilnahme am Wettbewerb

eingereichte Honig wurde im Chemischen Landeslaboratorium einer Vorprüfung unterzogen. Überprüft wurden unter anderem der Wassergehalt, verschiedenste Werte und die Zusammensetzung der Pollen. Die Ergebnisse der Vorprüfung gingen zu sechzig Prozent in die Endnote der Bewertung ein. Die restlichen vierzig Prozent hingen von der Beurteilung durch eine fachkundige internationale Jury ab. Diese bewertete die verschiedenen Honige an den zwei Tagen nach Sauberkeit, Geruch, Geschmack und Zustand. An der Honigbewertung konnten alle Südtiroler ImkerInnen teilnehmen.



FREIWILLIGE FEUERWEHREN

Europäische Notrufnummer

Wie in den vergangenen Jahren haben auch heuer die Freiwilligen Feuerwehren einen Kalender ausgearbeitet, diesmal mit dem Thema "Europäische Notrufnummer".

Die Mitglieder der Feuerwehren verteilen diese Kalender wie gewohnt kurz vor Neujahr mit der Bitte um eine Spende. Dieses Geld ist eine große Hilfe für alle Wehren in der Gemeinde und in unseren Augen auch ein Zeichen der

Wertschätzung von Seiten der Bevölkerung. Auf diesem Wege wollen wir uns auch gleichzeitig dafür bedanken. Ein besonderer Dank der Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich für die großzügige finanzielle Unterstützung bei der Realisierung dieses Projektes.

Die Freiwilligen Feuerwehren
der Gemeinde Kastelruth



Sonderpreise aufs neue Matratzensortiment



Jetzt probeliegen!

nuvital
by wohnstudio seis

Grosana®

wohnstudio^{SEIS}

Malfertheiner Othmar
Tischlerei

St. Vigil 30, 39040 Seis
(Abzweigung Golfplatz)

☎ 0471 707218
🌐 wohnstudio.us

GEMEINDE KASTELRUTH

Unwetter Ende Oktober

Auch unsere Gemeinde wurde von den Unwettern Ende Oktober getroffen.

Zu zahlreiche Einsätzen und Hilfeleistungen wurden unsere freiwilligen Feuerwehren der Gemeinde Kastelruth gerufen. Die Feuerwehrleute standen stundenlang im Einsatz um Keller, Garagen und Häuser vor den Wasser-



Hofzufahrt in Ladinien

massen der über die Ufer tretenden Bäche zu schützen. In einigen Fällen mussten die tiefer gelegenen Räume auch mit Pumpen der Feuerwehren vom Wasser befreit werden. Nach dem großen Regen kam auch noch der Wind. Viele Straßen wurden von umgefallenen Bäumen verlegt. Es mussten schon in der Nacht einige Straßen gesperrt werden. Das Risiko für die Einsatzkräfte von umstürzenden Bäumen getroffen zu werden war zu groß. Am nächsten Tag bot sich hauptsächlich in den ladinischen Fraktionen ein Bild der Verwüstung. Einige Zufahrtsstraßen von Höfen waren von Unmengen umgestürzter Bäume verlegt. Mit Hilfe der Feuerwehren und vielen weiteren tatkräftigen Helfern, konnten am Abend alle Zufahrtstrassen zu den Häusern wieder geöffnet werden. Auf der Seiser Alm im Gebiet des Jendertales (Piz Fosch), bei der großen Prieze Richtung Cunfin und an vielen weiteren Stellen, hat der Wind ebenso große Schäden hinterlassen. Auf ca. 60-70 ha Waldfläche hat der Wind die Bäume abgerissen oder entwurzelt. Nach ersten Schätzungen der Forstbehörde liegen 45.000 m³ Holz am Boden, 90% der betroffenen Flächen sind im Besitz der Eigenverwaltung der Gemeinde Kastelruth. Um einen Vergleich zu haben, es entspricht der Menge an Holz, die in-



Jendertal

nerhalb von 10 Jahren in der gesamten Fläche der Eigenverwaltung geschlägert werden dürfen.

Als zuständiger Referent für die Feuerwehren möchte ich den **Feuerwehrkameraden für ihre freiwillige und großartig geleistete Arbeit einen großen Dank aussprechen.**

Referent für Zivilschutz und Feuerwehrwesen
Oswald Karbon



Pufferbach

was trägst du da
in deiner schale
engel

es muss kostbar sein
denn du beeilst dich

eine botschaft
einen segen

ach engel ...

vero



ELKI - KFS

Eltern Kind
Zentrum KastelruthCentro Genitori
Bambini Chiesa
Fam. Kastelruth

Martinsumzug am Kofel

In Zusammenarbeit mit dem katholischen Familienverband Kastelruth luden wir heuer am Sonntag, den 11. November zum Martinsumzug ein.

Um 16.30 Uhr versammelten sich Groß und Klein am Kofel, um gemeinsam das St. Martinsfest zu feiern. Mit einem kleinen Schauspiel konnte den Besuchern die Geschichte vom Heiligen Martin und dem Teilen seines Mantels anschaulich vermittelt werden. Der singende Lichterumzug, der vom heiligen Martin mit seinem Ross angeführt wurde, zog dann vom Kofel zum Krausenplatz in Kastelruth, wo sich alle nochmals versammelten, um den besinnlichen Worten von Pfarrer Florian zu lauschen und danach die Feier bei Kuchen und Tee abklingen zu lassen.

Wir danken recht herzlich allen Helferinnen und Helfern, die für das wunderbare Gelingen dieser Veranstaltung beigetragen haben: Martin Gasslitter mit seinem Pferd für die Darbietung des

Heiligen Martin, allen Schauspielern, den Jungbläsern von Kastelruth für die musikalische Umrahmung, der Feuerwehr für die Begleitung, Josef Silbernagl für Mikrophon und Licht und unserem Pfarrer Florian für die

abschließenden, besinnlichen Worte. Mit viel Freude schauen wir schon aufs nächste Jahr und hoffen auch da wieder in guter Zusammenarbeit ein gelungenes Fest gestalten zu können.

EIKI



GEMEINSAM HELFEN

Katholische Frauenbewegung
Südtirol

Der Flohmarkt der Katholischen Frauenbewegung

Die kfb- Kastelruth organisiert das ganze Jahr über jeden ersten Samstag im Monat von 8.30 Uhr bis 12.00 Uhr den Flohmarkt.

Er befindet sich derzeit hinter der Mittelschule im Ex- Arzttambulatorium. Von Einheimischen und Gästen ist er stets gut besucht. Der Erlös aus dem Flohmarkt kommt seit Jahren ausschließlich Menschen zugute, die sich in einer Notlage befinden.

Für die immer wieder schönen, sauberen und gut erhaltenen Sachspenden bedankt sich die kfb bei den Spendern. Ebenso gebührt jenen ein Vergelt's Gott, die Monat für Monat fleißig mithelfen, den Flohmarkt durchzuführen. So ist es möglich, bedürftigen Mitbürgern finanziell unter die Arme zu greifen. Ein wertvoller Akt der Nächstenliebe.

Info bei Elfriede: 347 484 3156



V.l.: Regina Tirlir, Elfriede Wanker

KFS SEIS

18. Suppenonntag in Seis

Der Suppenonntag am 11. November war auch dieses Jahr wieder ein voller Erfolg.

Dieses Fest fand bereits zum 18. Mal statt, organisiert vom Katholischen Familienverband Seis. Es wurden über 450 Suppen verkauft und besonders die vielen hausgemachten Kuchen fanden einen großen Anklang. Ganz besonders Spaß hatten auch die Kinder, für die man dieses Jahr eine Mal- und Bastecke vorbereitet hat.

Der Reinerlös wird, wie jedes Jahr, für einen wohltätigen Zweck gespendet. Besonders bedanken möchten wir uns auf diesem Wege bei allen unseren fleißigen Helferinnen und Helfern und Unterstützern. Vor allem bei Koch Georg und Hausmeister Armin für Ihre tatkräftige Unterstützung; bei Greti und Rudi für die großartige Hilfe; bei all jenen, die

uns die zahlreichen Kuchen kostenlos zur Verfügung gestellt haben; beim Hotel Schwarzen Adler; der Metzgerei Stefan; Getränke Spögler Völs; dem Hotel Ritterhof; dem Hotel Europa; der Tschötsch Alm; der Feuerwehr St. Oswald und dem Kaffee Caroma Völs.

Ein großes Dankeschön gilt auch an die Gemeindeverwaltung Kastelruth, sowie die Raiffeisen Kastelruth- St. Ulrich für den jährlichen Beitrag.
Mit freundlichen Grüßen

Manuela Polli



Hugo, der Rabe



Hallo liebe Kinder!

Bald ist Weihnachten! Es dauert nur mehr wenige Wochen und dann ist es soweit. Damit die Zeit bis dahin schneller verstreicht, habe ich ein Würfelspiel für mich und meine Freunde gefunden. Ihr dürft natürlich auch wissen, wie das Spiel funktioniert. Dafür braucht ihr mindestens einen Mitspieler, Würfel, Spielfiguren und viele kleine Knöpfe (es gehen auch Perlen, Bohnen oder Rosinen). Jedes Kind bekommt 12 Knöpfe zu Beginn. Etwa 50 Knöpfe werden in eine Schüssel gegeben. Die Spielfiguren werden auf den Raben gelegt und dann geht's los. Die oder der Jüngste in der Runde beginnt mit dem Würfeln. Kommt man auf ein Feld mit einem Stern, muss man einen Knopf abgeben. Auf den anderen Feldern bekommt man einen Knopf dazu. Bei diesem Spiel gibt es zwei Sieger. Einen, der zuerst die 24 erreicht, und einen, der die meisten Knöpfe hat.

Viel Spaß beim Spielen!!



PREISRÄTSEL

In der Adventzeit gibt es sehr viele Tage, die besonders gefeiert werden. Eines davon ist das sogenannte „Gitschenfest“.

An welchem Tag findet dieses Fest statt?

Sende die richtige Antwort bis 20. Dezember an gemeindebote@gemeinde.kastelruth.bz.it oder schicke einen Brief mit der richtigen Antwort an Gemeinde Kastelruth Krausplatz 1, 39040 Kastelruth. Ein Sachpreis wird unter den Teilnehmern verlost und der Gewinner wird in der nächsten Ausgabe veröffentlicht.

Die Gewinnerin des letzten Preisrätsels ist Alexia Pattis aus Seis.

Herzlichen Glückwunsch!

Sie kann sich ihren Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.

LEBENSILF SCHLERN

Wir danken!

Das Jahr 2018 war für die LH Schlern ein Besonderes: wir haben Nägel mit Köpfen gemacht und konkrete Wege eingeschlagen, um die Wünsche und Bedürfnisse unserer Mitglieder, die wir zuvor mittels Fragebogen ermittelt haben, besser erfüllen zu können. Im vergangenen Jahr verfolgten wir dabei das große Ziel: **Die Entlastung der Eltern von Kindern mit Beeinträchtigung und die Inklusion von Menschen mit Beeinträchtigung.** Dieses nahm im April mit dem Lebenshilfeprojekt „I KIMM A“ Gestalt an. Dazu wurde ein Lokal im Kulturhaus Seis angemietet, welches Dank vieler fleißiger Hände zu einem lebendigem Treffpunkt für Alt und Jung, Laut und Leise, Akteure und Beobachter, Beeinträchtigt und Nicht wurde.

Weitere Highlights 2018 waren wieder: der Auftritt der LH-Band „Die Elbenen“ bei den Hexennächten in Seis, das Marinzenfest und der Besuch des Kastelruther Spatzenfestes.

Wir danken in diesem Sinne dem Verein Extrem24, dem Fischerverein, Andreas Rungger vom Partschillerhof, Maler Seebacher, der Firma Mal&Decor, Christian Rier Fundus, Walter Gasslitter, dem Hotel Schgaguler, der Raiffeisen-

kasse Kastelruth- St. Ulrich und Völs, der Gemeinde Kastelruth und allen Gönnern für die Gedächtnisspenden und blicken auf ein erfolgreiches Jahr 2018 zurück.

LH Schlern



GESUNDHEIT

Haltungsschäden und ihre Folgen

Längerfristige Fehlhaltungen z.B beim Sitzen am PC oder einseitige Belastungen im Beruf können zu irreversiblen Haltungsschäden führen.

Die Folge: chronische Schmerzen (Schmerzen die mehrere Monate dauern bzw. immer wiederkehren) und/oder Bewegungseinschränkungen. Was tun? Am besten schon im Kindes- und Jugendalter vorbeugen: mit viel Bewe-

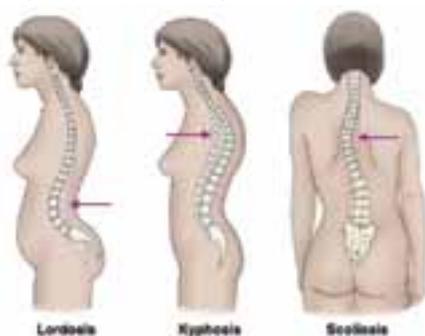
gung, Sport und einem Haltungsscheck beim Physiotherapeuten!

Durch das viele Sitzen (Schule, Aufgaben, PC, Handy...) mit teils sehr schlechter Sitzhaltung und durch häufig mangelnde Bewegung können bereits Kinder und Jugendliche Fehlhaltungen entwickeln. Teils können diese bereits auch angeboren sein. Die häufigsten Haltungsauffälligkeiten sind eine vermehrte Krümmung der Brustwirbelsäule (Hyper**kyphose**), ein sogenanntes "Buckele", eine S-Krümmung der Wirbeläule (**Skoliose**), ein verstärktes Hohlkreuz (Hyper**lordose**), oder die Kombination Hohlrundrücken.

Die skelettstützende Muskulatur ist meist zu schwach, Muskeln verkürzen, verspannen und ziehen die Gelenke immer weiter in die Fehlhaltung. **Je früher die Haltungsschäden bei Kindern entdeckt werden, desto höher ist die Wahrscheinlichkeit auf einen**

positive Verlauf im Erwachsenenalter, noch bevor sich überhaupt erste Beschwerden zeigen. Denn anfangs ist oft "nur" **schlaaffe und schwache Muskulatur die Ursache für eine schlechte Haltung.** Je länger das Problem bestehen bleibt umso mehr manifestiert sich dieses und eine knöchernerne Anpassung ist die Folge, welche irreparabel ist.

Um ein Beispiel anzuführen: ein starker Rundrücken kann zu einer immer steiferen Brustwirbelsäule führen, daraus können sich z.B Durchblutungsstörungen in Arme/Hände entwickeln oder die vermehrte Krümmung kann auch vermehrten Druck auf Lunge und Herz erzeugen, oder es kann sekundär zu einer Fehlstellung der Schultern nach vorne kommen, wodurch das Schultergelenk in seiner Mechanik eingeschränkt wird, frühzeitige Abnützungen von Knorpel und Sehnen können daraus resultieren.



So kann eine Fehlhaltung eine Kettenreaktion von zunächst Kompensationsmechanismen im Körper auslösen, welche aber schlussendlich zu Überlastungen und Schmerzen führen. Nicht nur bei Kindern, auch bei Erwachsenen gilt: eine frühzeitige Diagnose und Behandlung ist wichtig! Nur so lassen sich Haltungsdefizite erkennen und schlimmere Haltungsschäden vermeiden. **Physiotherapeuten und Osteopathen können Haltungsschwächen aufdecken** und Ihnen Tipps für eine "gesunde" Haltung mitgeben. Außerdem lassen sich **durch individuelle Kraft- und Dehn- und Beweglichkeitsübungen Fehlhaltungen korrigieren** und evtl.- Folgen von Haltungsschäden eliminieren bzw. lindern. Schon wenige und kleine Übungen können Ihren Rücken deutlich entlasten und auch andere Symptome wie Kopfschmerzen, Verdauungsprobleme, Einschlafen/Pitzeln der Hände oder Füße, Knie- oder Hüftschmerzen verbessern.

Was Sie selbst noch tun können:

- treiben Sie regelmäßig Sport (min. 2-3x wöchentlich) wie: Schwimmen, Gehen, leichtes Laufen, Wandern, Langlaufen...
- machen Sie zu Hause ein Kraft- und Dehnübungsprogramm (schon 10-15. min täglich sind ausreichend), lassen Sie sich am besten vom Therapeuten ein eigenes kleines Trainingsprogramm zeigen, das genau auf Ihre Defizite und Schwächen abgestimmt wird
- Entspannungsübungen (z.B. Yoga, Pilates) können gegen die überlastete Muskulatur helfen
- versuchen Sie Ihre Arbeitsposition so oft wie möglich zu verändern (Sitzen-Stehen-Gehen) und versuchen Sie mit kleinen Übungen, auch im Büro, Abwechslung zu schaffen
- kontrollieren Sie selbst Ihre Sitzhaltung oder lassen Sie sich am besten von Kollegen ein Foto machen (Sie werden staunen, oft ist uns die "schlechte" Haltung gar nicht bewusst)
- gönnen Sie sich regelmäßig Massagen um verspannte Muskulatur im Nacken- Rückenbereich zu lockern

Mazoll Kristina

praxis-aktiv Physiotherapie-
Schmerztherapie - Osteopathie
Sabine Jägerweg 2- Kastelruth
Tel. 333 3293408

EIN WEIHNACHTS- GESCHENK FÜR DIE LIEBEN



Erinnern Sie sich daran, dass Sie auch Ihre Familienangehörigen bei Laborfonds einschreiben können, die zu Ihren Lasten leben. Die Wahl ist sowohl für den zulasten lebenden Familienangehörigen als auch für jene Person von Vorteil, die die Einzahlung tätigt.

von Waltraud Wörndle

Vorteile für die einzahlende Person:

Steuervorteil: auch die Beträge, die zugunsten der zulasten lebenden Familienmitglieder eingezahlt werden, sind vom Gesamteinkommen innerhalb der Höchstgrenze von 5.164,57 Euro abziehbar. Dabei kann sich je nach Einkommensstufe des Steuerzahlers ein Guthaben von 23, 27, 38, 41 oder 43 Prozent ergeben.

Flexibilität: Sie können selbst entscheiden, wann und wie viel Sie einzahlen möchten. Es bestehen weder Mindestgrenzen noch Fristen für die Einzahlung. Sie können jederzeit die Beitragszahlung unterbrechen oder ändern, ohne dies dem Fonds mitteilen zu müssen.

Vorteile für die Angehörigen:

Kapitalisierung: Über einen langfristigen Zeitraum auch mit der Einzahlung niedriger Beträge ein hohes Kapital ansparen.

Steuerliche Vergünstigungen: Der höchste vorgesehene Steuersatz für Rentenleistungen ist 15 %. Mit jedem Mitgliedsjahr nach dem 15. Jahr, verringert sich dieser um 0,30 Prozentpunkte bis zu einem Mindeststeuersatz von 9 % nach 35 Mitgliedsjahren. Je früher Sie Ihre Angehörigen in den Fonds einschreiben, desto eher haben sie die Möglichkeit, eine günstige Besteuerung zu genießen.

Vorschüsse: Nach 8 Mitgliedsjahren können auch die Familienangehörigen einen Vorschuss des angesparten Kapitals beantragen. Auch in diesem Fall gilt: Je früher Sie Ihre Angehörigen in den Fonds einschreiben, desto früher erreichen sie die Mitgliedschaftsjahre, die für das Ansuchen um einen Vorschuss notwendig sind.

Sparkultur: Je eher Ihre Angehörigen und insbesondere Ihre Kinder dieses vorteilhafte Sparinstrument kennenlernen, desto besser können sie ihren eigenen Lebensabend absichern.

BIBLIOTHEKEN

Weihnachten im Schuhkarton

Danke für die insgesamt 67 (15 Kastelruth und 52 Seis) liebevoll gestalteten und gepackten Schuhkartongeschenke sowie für die zahlreichen einzelnen Geschenke.

Danke, dass auch heuer wieder viele Mitbürger aus dem Schlernggebiet sich an der Aktion beteiligt haben.

Danke!



SEISER ALM BAHN OPENING

AM 6. DEZEMBER 2018 | TALSTATION SEIS

Sa., 08.12.18, 15–18 Uhr
Sa., 15.12.18, 15–18 Uhr

Adventzauber in allen Shops

... mit Keksln, Punch
und Glühwein!



Alpin Sports Company

Outdoor & Outlet Shop
Ski Rental, Depot & Service

Tel. 0471 707 641
www.alpinsports.it
info@alpin-sports.com



K&K Sports

Winter Sport Bekleidung
Ski Rental, Depot & Service

Tel. 0471 706 129
www.kandk.bz
info@kandk.bz



Südtirol Products

Regionale Produkte mit Tradition,
Herz und Leidenschaft ...

Tel. 0471 704 276
www.suedtirol-products.com
info@suedtirol-products.com



Santner's Club

Restaurant, Pizzeria, Bar,
Club, Après Ski & more

Tel. 0471 707 678
www.santners.it
info@santners.it

SPRENGELRAT EGGENTAL-SCHLERN

Gesundheit, Soziales, Bildung und Kultur vor Ort

Die neuen Bestimmungen auf Landesebene für die Einsetzung eines Sprengelrates unterstreichen dessen wichtige Rolle für die übergemeindliche Arbeit im Sozial- und Gesundheitsbereich.

Der Sprengelrat fördert Initiativen zu Themen wie Gesundheit, Soziales, Bildung und Kultur vor Ort und auf Sprengelzebene und unterstützt diesbezügliche Projekte in den beteiligten Gemeinden finanziell. Er ist ein wichtiges beratendes Organ für die Sozial- und Gesundheitsdienste. Ein wichtiges Anliegen des Sprengelrates ist die Sensibilisierungs- und Aufklärungsarbeit über die Angebote in seinem Einzugsgebiet. Auch dem Weitertragen des Solidaritätsgedankens kommt große Bedeutung zu.

Der Sprengelrat Eggental Schlern hat sich seit seiner Einsetzung im November 2017 bereits zu mehreren Sitzungen getroffen. In der konstituierenden Sitzung wurde Annemarie Lang Schenk zur Vorsitzenden gewählt und Konrad Mahlknecht zum stellvertretenden Vorsitzenden ernannt.

In seinem Dreijahresprogramm hat der Sprengelrat Eggental- Schlern folgende Arbeitsschwerpunkte formuliert:

Förderung der sozialen Integration von Menschen mit Migrationshintergrund und von Menschen mit anderen besonderen Bedürfnissen.

Förderung und Verstärkung der Öffentlichkeitsarbeit der sozio-sanitären Dienste.

Förderung des Ausbaus der Freiwilligenarbeit im Bereich der Erwachsenen- und Familienhilfe.

Förderung gemeinsamer relevanter dienstübergreifender, interdisziplinärer Fortbildungen/Schulungen für die Fachkräfte der territorialen Dienste und Informationsveranstaltungen für Bürger.

Zu diesen Punkten wurden Ideen für mögliche Umsetzungsmaßnahmen gesammelt, über deren Konkretisierung der Sprengelrat im Laufe der dreijährigen Amtszeit entscheiden wird.

In der Sitzung vom 13. November 2017 hat der Sprengelrat Eggental- Schlern alle eingereichten Projekte positiv be-

gutachtet und die beantragte Teilfinanzierung beschlossen. Es handelt sich dabei um Projekte zur Unterstützung des Erwerbs der deutschen Sprache für Frauen mit Migrationshintergrund in Seis, Völs und Tiers, eingereicht vom KVW Seis, dem Elki Völs und dem Bildungsausschuss Tiers. Der Spracherwerb ist als wichtiger Meilenstein auf dem Weg zur sozialen Integration zu sehen. Unterstützt wird auch ein Projekt der Lebenshilfe im Schlerngebiet, das sich als Freizeitangebot an Menschen mit besonderen Bedürfnissen richtet. Unter dem Titel „I KIM A – Im kreativen inkludierten Miteinander aktiv“ sollen die TeilnehmerInnen Freude im freien kreativen Ausdruck erfahren, so vielleicht auch ungeahnte Fertigkeiten bei sich entdecken bzw. weiterentwickeln und soziale Inklusion konkret erleben.

Im Einzugsgebiet des Sprengels Eggental-Schlern gibt es eine Vielzahl von Diensten, die sozio-sanitäre Leistungen für die BürgerInnen der Einzugsgemeinden Kastelruth, Völs, Tiers, Karneid, Welschnofen und Deutschnofen anbieten. Der Sprengelrat unterstützt die Herausgabe einer Broschüre, die eine Übersicht über die bestehenden Dienste bietet. Die Dienste werden kurz beschrieben und die Öffnungszeiten und Kontaktdaten angegeben. So können alle Haushalte auf diese Informationen niederschwellig zugreifen und die Dienste bei Bedarf gezielt nutzen.

Fall jemand Anregungen und Vorschläge hat, die in den Zuständigkeitsbereich des Sprengelrates Eggental-Schlern fallen, kann er/sie sich gerne an eines der Mitglieder des Rates wenden, die hier angeführt sind:

Effektives Mitglied	Ersatzmitglied
Vertreterinnen der Gemeinden	
Ursula Thaler, Deutschnofen	Christine Federer Dejori, Welschnofen
Irene Vieider, Tiers	Maria Marsoner, Steinegg/Karneid
Annemarie Lang Schenk, Kastelruth	Maria Kritzinger Nössing, Völs
Vertreterin des Sozialsprengels	
Julia Kremer	Sindy Germano
Vertreterin der Gesundheitsdienste	
Josefa Neulichedl	Irene Matzneller
Vertreterin des im Gesundheits- und Sozialbereiches tätigen „Dritten Sektors“	
Kunigunde Weissenegger, Völs	Maria Unterthiner, Steinegg
VertreterIn der im Sprengel bestehenden Bildungseinrichtungen und -vereine	
Konrad Mahlknecht, Schulsprengel Karneid	Andrea Überegger, Kindertagendirektion Brixen
Vertreterin der im Sprengel bestehenden Kultureinrichtungen und -vereine	
Luise Kuppelwieser, Steinegg/Karneid	Petra Pichler, Deutschnofen
VertreterIn der Seniorenwohnheime	
Tommaso Sleiter, Direktor P.P. Schrott Welschnofen/Deutschnofen/Steinegg	Ulrike Kuppelwieser, Direktorin Seniorenwohnheim Völs



WEISSES KREUZ



Für alle Fälle sind Mitglieder des Weißen Kreuzes gewappnet

Für alle Fälle, das ist das Motto der Mitgliederaktion 2019 des Landesrettungsvereins. Mit dem Mitgliedsbeitrag sichert sich jedes fördernde Mitglied nicht nur Vorteile bei In- und Auslandsaufenthalten, sondern unterstützt auch tatkräftig die rund 3.200 Freiwilligen des Weißen Kreuzes.

Auch diesmal gibt es bei den Vorteilen für alle Mitglieder des Weißen Kreuzes Neuheiten: Es gibt im nächsten Jahr nicht sechs, sondern gleich acht kostenlosen Krankentransporte, in der gesamten Euregio und im Kanton Graubünden. Wer zudem eine Rundum-Abdeckung auch bei Auslandsreisen haben möchte, kann sich für die Mitgliedschaft WELTWEIT oder

WELTWEIT PLUS mit weiteren Vorteilen entscheiden.

Näheres zu den drei verschiedenen Jahresmitgliedschaften erfährt man über <http://mitglieder.wk-cb.bz.it/de/> oder 0471 444 310. Man kann den Jahresbeitrag in jeder Bank, dem Postamt, im Internet oder direkt in den Sektionssitzen des Weißen Kreuzes im ganzen Land einzahlen. Es besteht zudem die Möglichkeit, eine Mitgliedschaft als sinnvolles Weihnachtsgeschenk zu übergeben.

WÜNSCHEWAGEN
**HAUS-
NOTRUF**
FLUGRETTUNG
JUGEND

KRANKENTRANSPORT
PISTENRETTUNG FIRST RESPONDER
WELTWEITER RÜCKHOLDIENST
SANITÄTSDIENST BEI VERANSTALTUNGEN
ERSTE HILFE KURS
MOBILNOTRUF
RETTUNG
**NETTFALL-
SEELSORGE**
ZIVILSCHUTZ

Für alle Fälle.

infoline
0471 444 310
weisseskreuz.bz.it

JAHRESMITGLIEDSCHAFT 2019

professionelle Hilfe im Notfall,
umfangreicher Schutz im In- und Ausland
und Unterstützung unserer Freiwilligenarbeit.

CARITAS –WEISSES KREUZ

Caritas



„Letzte Wünsche wagen – mit dem Wünschewagen“



„Letzte Wünsche wagen - Wünschewagen“ – mit diesem Wortspiel wenden sich Weißes Kreuz und Caritas derzeit an die Südtiroler Öffentlichkeit. Ziel ist es, Schwerkranke und Angehörige dazu zu animieren, dieses kostenlose Angebot in Anspruch zu nehmen und sich letzte Herzenswünsche zu erfüllen. Gleichzeitig soll es auch ein Aufruf an die Bevölkerung sein, dieses Gemeinschaftsprojekt mittels Spenden zu unterstützen.

Wer möchte das nicht: einem schwer-

kranken Menschen noch einen Herzenswunsch erfüllen. Angehörige oder Sanitätseinrichtungen tun sich dabei aber leider oft schwer, weil sie nicht über das geeignete Transportmittel verfügen und sich der Situation vielleicht auch nicht gewachsen fühlen. Aus diesem Grund haben sich das Weiße Kreuz und die Caritas Diözese Bozen-Brixen zum Gemeinschaftsprojekt Wünschewagen zusammengetan – und wie sich zeigt mit Erfolg: Rund 30 letzte Wünsche konnten seit Jahresbeginn schon erfüllt werden, als der Wünschewagen erstmals in Südtirol auf Fahrt ging.

Den Wünschewagen können schwerkranke und sterbende Menschen jeden Alters kostenlos in Anspruch nehmen. Die Fahrten sind einmalig und auf ein Zeitmaß von einem Tag begrenzt. Das Weiße Kreuz und die Caritas decken die Kosten für den Wünschewagen mit Eigenmitteln ab und garantieren die operative Bereitschaft. Für die Erfüllung der Wünsche bzw.

der anstehenden Fahrten ist das Projekt allerdings auf Spenden und die finanzielle Unterstützung von außen angewiesen. „Helfen auch sie mit, Herzenswünsche von schwerkranken Menschen zu erfüllen“, rufen Weißes Kreuz und Caritas deshalb die Südtiroler Bevölkerung gemeinsam zur Solidarität und Unterstützung des Projektes Wünschewagens auf.

Anmeldungen und Informationen zum Wünschewagen sind unter der Tel. 0471 444 555, über die E-Mail-Adresse info@wuenschewagen.it und die Homepage www.wuenschewagen.it möglich.

Spenden können unter dem Kennwort **„Wünschewagen“** auf folgendes Spendenkonto überwiesen werden:
Landesrettungsverein Weißes Kreuz
Projekt: Wünschewagen
IBAN: IT45 D 08081 11601 000301015893
SWIFT: RZSBIT21103

JAHRGANGSFEIER

Der Jahrgang 1938 der Gemeinde Kastelruth feiert

Schon „Johann Wolfgang von Goethe“ schrieb:

...Ei, bin ich denn darum achzig Jahre alt geworden, daß ich immer dasselbe denken soll? Ich strebe vielmehr täglich etwas Anderes, Neues zu denken, um nicht langweilig zu werden. Man muß sich immerfort verändern, erneuern, verjüngen, um nicht zu verstocken.

Acht Jahrzehnte Lebenszeit, eine durchaus beeindruckende Zahl, die zahlreichen persönlichen Erlebnisse, jeder machte seine Erfahrungen. Beim Jahrgangstreffen im Mai, einer Fahrt ins Vinschgau, war das Städtchen Glurns unser Ziel für ein gemütliches Beisammensein.

Treffpunkt war um 12 Uhr die Frauenkirche, wo uns Pfarrer Paul Schwienbacher erwartete und in der herrlichen, kleinen Barock-Kirche einen

wunderschönen Wortgottesdienst gestaltete.

In der historischen Gaststätte „ZUR POST“ gab es ein gutes Mittagessen. Heimwärts besichtigen wir noch das Nationalparkhaus „Aquaprad“ in Prad. Nicht genug des Feierns lud der Rauchn Max am 18. Oktober zu einer Marende in der neu erbauten Rauchhütte auf der Seiseralm. Gemütlicher konnte es nicht sein, bei dem schönen

Herbstwetter und den netten Wirtsleuten.

Max danke für die Einladung! Und zu guter Letzt gehörte dann auch noch ein gemeinsames Törggelen dazu.

„Das Gestern ist fort, das Morgen nicht da: Leb`also heute!“

Christine Rabanser Rier



ALLESCLUB

Was ist neu?

Am 19. Oktober lud der Jugend- und Kulturverein Allesclub zu einer außerordentlichen Vollversammlung, bei der gleich mehrere Neuheiten präsentiert bzw. beschlossen wurden.

Zum einen nutzte der Verein die Gelegenheit, sein neues Leitbild vorzustellen. Im Frühling hatte der Allesclub mit Hilfe einer Prozessbegleiterin ein neues Leitbild erarbeitet, um die Ziele, Visionen, Methoden und Werte des Vereins zu verschriftlichen. In einer mehrtägigen Werkstatt setzten sich Vorstand und MitarbeiterInnen mit der Jugendarbeit im Schlerngebiet und dessen Bedarf auseinander. Zusätzlich zum ausführlichen Leitbild wurde eine Kurzversion grafisch erarbeitet und als Faltblatt gedruckt und verbreitet.

Zum anderen hatte man die veralteten Statuten des Vereins von Grund auf

erneuert und bei der außergewöhnlichen Vollversammlung beschlossen. Es gibt viele wichtige Änderungen, die den Verein und die Jugendarbeit im Schlerngebiet verbessern sollen. Dazu gehört unter anderem die neue Mitgliederregelung: Wer Mitglied des Vereins werden will, kann von nun an in den Treffs das entsprechende Antragsformular ausfüllen (bzw. bei Minderjährigkeit von einem Erziehungsberechtigten ausfüllen lassen.) Für einen symbolischen Beitrag kann nun jedes Mitglied die Vorteile der Allesclub-Mitgliedschaft genießen!

Darüber hinaus wurde die Struktur des Vereins mit dessen Organen und Arbeitskreisen vorgestellt und im gleichen Zuge erweitert. Manuela Kompatscher, Matthias Fulterer und Stephan Perathoner wurden von der Vollversammlung zu den RechnungsprüferInnen des Vereins gewählt. Evelin Widmair, Edith Federspieler, Agnes

Mahlknecht, Isabella Berger und Edith Schmuck wurden von Präsidentin Mayrl zu Mitgliedern des neu erschaffenen Elternbeirats ernannt. Der Elternbeirat soll als Sprachrohr für die Eltern des Schlerngebiets dienen und wird aktiv an der Gestaltung der Jahrestätigkeit beteiligt sein.

Wir bedanken uns bei den anwesenden Kastelruther und Völser GemeindevertreterInnen, Klaus Nothdurfter vom Amt für Jugendarbeit und Maria Karnutsch vom Netz Offene Jugendarbeit.

Der größte Dank geht allerdings an die vielen Jugendlichen, die sich an diesem Freitagabend für die Vollversammlung Zeit genommen haben. Ihr seid stark!

Alexander Thurner



FREIWILLIGE



Das Martinsheim sagt herzlich Danke

Jedes Jahr lädt das Martinsheim seine freiwilligen Helfer zu einer kleinen Herbstwanderung ein. Heuer führte die Wanderung zum Camping in St. Konstantin, wo's eine zünftige Marende gab. Und wie sich's gehört, spielte das Wetter gut mit, die Sonne strahlte vom herbstlichen Himmel.

„Wir sind froh, dass wir so viel Unterstützung von euch bekommen“, sagte Heimdirektor Erich Schmuck in seiner Dankesrede. „Durch euch erhalten die Heimbewohner noch mehr Zuwendung, Zeit und Aufmerksamkeit. So viel Zeit könnten die hauptamtlichen Mitarbeiter beim besten Willen nie aufbringen.“

Viele freiwillige Helfer sind in unseren Dörfern fest verankert. Oft werden Geschichten, Erlebnisse und Erinnerungen mit den Heimbewohnern ausgetauscht. Diese Zeit soll nicht nur für die Heimbe-

wohner ein Mehrwert sein, sondern auch für den, der die Zeit gibt. Das Engagement im Martinsheim soll bereichern und die eigene Persönlichkeit stärken. Und das gelingt. 47 Freiwillige und mehr als 4.000 geleistete Stunden zeugen davon. „Ihr seid eine richtig tolle Truppe, eure Hilfe ist Gold wert, wir brauchen euch“, so Direktor Schmuck.

Haben wir Sie angesprochen, möchten auch Sie mithelfen? Dann melden Sie sich am besten bei unserer Pflegedienstleiterin Anna Nössing. Sie erteilt Informationen und beantwortet Ihre Fragen zum Freiwilligendienst im Martinsheim. Tel. 0471 712647

Erich Schmuck
Direktor des Martinsheimes



Freiwillige Mitarbeiter in gemütlicher Runde

KVV SENIORENCLUB KASTELRUTH

Ausflüge der Senioren von Kastelruth

Einige schöne Ausflüge unternahmen die Senioren von Kastelruth wieder im laufenden Jahr.

Im Mai fuhren wir nach Padua. Die Stadtführung nach dem Mittagessen war sehr interessant, aber anstrengend.



Senioren Ausschuss mit der ältesten Teilnehmerin Frieda Nössing

Besonders beeindruckend war die Kirche zum hl. Antonius von Padua.

Im Juni fuhren wir in die Schweiz nach St. Moritz. Leider hatten wir an diesem Tag nicht sehr schönes Wetter. Am Nachmittag klarte es etwas auf und wird konnten die beeindruckende Straße über den Ofenpaß bestaunen.

Im September besuchten wird das kleine, wenig bekannte Jaufental. Nach einem vorzüglichen Mittagessen in einem bäuerlichen Schankbetrieb, konnten wir den Nachmittag bei feinem Herbstwetter beim dortigen Almviehtrieb verbringen.

Im Oktober ging die Fahrt wieder in ein wenig bekanntes, ab-

gelegenes Seitental des Vinschgau und zwar ins Langtaufertal. Im Tal herrschte bereits Herbststimmung, die Lärchen hatten sich schon rot gefärbt. Am Nachmittag fuhren wir den Reschenstausee entlang und hielten kurz Rast vor dem noch im Wasser stehenden Kirchturm des überfluteten Dorfes Graun. Da der Stausee derzeit einen ziemlich hohen Wasserstand hat, war der Blick besonders beeindruckend. Auf der Heimfahrt machten wir noch kurz Rast zu Cafe und Kuchen in Algund.

Bei dieser Gelegenheit danken wir der Gemeindeverwaltung von Kastelruth und der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich und der Landesverwaltung für die Beiträge für die ordentliche Vereinstätigkeit. Gedankt sei auch den Spendern von Sach- und Geldspenden für die einzelnen Veranstaltungen, sowie allen freiwilligen Helfern.



Wir verkaufen besondere Wohnimmobilien, Häuser, Wohnungen, Neubauten, Grundstücke und Wälder,
sowie vermitteln wir langfristige Mieten.

Für vorgemerkte Kunden suchen wir Wohnungen und Häuser im Schlernegebiet!

Bleiben Sie über unsere Immobilienangebote informiert und melden Sie sich für die Newsletter an: info@agentur-profanter.com.

Villa Climahouse A Rif.1804 Seis am Schlern



Traumvilla in Zentrumsnähe
VK Fläche 244 m²
3 Stockwerke
mit Keller, Garage und
Garten

Klimahaus A
2013 Baujahr

Penthouse Residence Doss Rif.1803 Tiers am Rosengarten



Dachgeschoßwohnung
VK Fläche 130 m²

Klimahaus A
2018 Baujahr

Chalet Schlern Rif.1811 Seis am Schlern



App. 3 - 2 Pläne
VK Fläche 120 m² EG
670.000 €
App. 5
VK Fläche 98 m² 2 OG/DG
515.000 €
App. 6
VK Fläche 98 m² 2 OG/DG
535.000 €

Klimahaus A Nature
2018 Baujahr

Wohnanlage Villa Erlacher Rif.1703 Seis am Schlern



App. 2
VK Fläche 98 m² EG
610.000 €
App. 4
VK Fläche 90 m² EG
560.000 €
App. 6
VK Fläche 67 m² 1. Stock
450.000 €

A Energieklasse
2018 Baujahr

Eck-Reihenhaus Rif.1725 Kastelruth



VK Fl. 180 m²
4 Stockwerke
mit Keller und
Garage

D Energieklasse
1994 Baujahr

Projekt Rif.1724 Tiers am Rosengarten



Projekt in Toplage,
für die Realisierung von
Haus mit Wohnungen
oder Villa.

Dreizimmerwohnung Rif.1808 Seis am Schlern



VK Fl. 75 m²
2. Stock
mit Keller,
Garagenplatz und
Freischwimmbad

F Energieklasse
1994 Baujahr
335.000 €

Zweizimmerwohnung Rif.1819 Kastelruth



VK Fl. 67 m²
EG
mit Keller und
Garagenplatz

E Energieklasse
20031 Baujahr
350.000 €

Einzimmerwohnung Rif.1814 Kastelruth



VK Fl. 42 m²
1. Stock
mit Keller

E Energieklasse
1989 Baujahr
195.000 €

Dreizimmerwohnung Rif.1807 Seis am Schlern



Preis reduziert!

VK Fl. 80 m²
DG
mit Keller und
Garagenplatz

G Energieklasse
1973 Baujahr
300.000 €

Dreizimmerwohnung Rif.1818 Seis am Schlern



VK Fl. 96 m²
DG
mit Keller und
Garagenplatz

F Energieklasse
1983 Baujahr
390.000 €

Werkshalle Rif.1814 St. Anton - Völs



Große Werkshalle
auch teilbar zu
verkaufen

MARINZEN

Stellungnahme der Seis- Seiser Alm Bahn AG

Der Verwaltungsrat der Seis- Seiser Alm Bahn AG möchte darüber informieren, dass dieser den Neubau des Marinzenliftes befürwortet, jedoch ohne Direktanbindung auf den Pufplatsch.

Marinzen ist ein attraktiver Naherholungsraum für alle, vor allem im Sommer. Als verantwortliche Entscheidungsträger der Seis- Seiser Alm Bahn AG können wir uns nicht für das Vorhaben – Direktanbindung zur Seiser Alm – aussprechen, wenn der wirtschaftliche Fortbestand unserer Gesellschaft aufs Spiel gesetzt wird (die Anzahl der Fahrten wird insgesamt nicht zunehmen sodass die Frequenzen der Seiser Alm Bahn verringert werden und das eine automatische Preissteigerung zur Folge hat). Eine zusätzliche Zubringer-

bahn auf die Seiser Alm hat keine wirtschaftliche Überlebenschance. Wie bereits mehrmals mitgeteilt, möchte die Seis- Seiser Alm Bahn die Winterattraktivität von Kastelruth steigern und ist sich auch der sozialen Notwendigkeit zur Förderung des Skifahrernachwuchses bewußt. Deshalb hat die Seiser Alm Bahn auch mehrmals Interesse an der Neuerrichtung und Führung des Guns-Liftes bekundet. Der Lift wäre vor allem im Winter primär für die Einheimischen wichtig. Die Bereitschaft zur Zusammenarbeit im Sinne einer Mehrung des Kundennutzens und einer nachhaltig positiven Entwicklung unseres Gebietes besteht jederzeit. Dass wir für den Nutzen der Allgemeinheit auch bereit sind verschiedene Dienst- und Serviceleistungen anzubieten und zu finanzieren, beweisen wir in regelmäßigen Abstän-

den immer wieder. Man denke nur an die Busdienste im gesamten Schlerngebiet, Preisreduzierungen für Veranstaltungen bzw. gemeinnützige Organisationen, Club -Card-Angebote für die einheimische Bevölkerung, Combi Card und Seiser Alm Card Gold, Nordic Pass-Angebote bzw. Mitfinanzierung der Loipenpräparierung, kostenlose Zurverfügungstellung von Parkplätzen in Compatsch bzw. Seis bei Veranstaltungen, Unterstützung von Sportvereinen u.v.m. Auch für den Neubau und die Führung des Marinzenliftes, sofern von den Entscheidungsträgern der Marinzen GmbH auf eine Direktanbindung auf die Seiser Alm verzichtet wird, steht die Seis- Seiser Alm Bahn AG für Gespräche jederzeit gerne zur Verfügung.

Dr. Helmut Sartori

FERIENREGION SEISER ALM

Ein starkes Team

Das Skigebiet Seiser Alm, welches diesen Winter sein 80-jähriges Bestehen feiert, hat mit seinen perfekt präparierten Pisten, 80 km Langlaufloipen und dem besten Snowpark Italiens bereits viele erfolgreiche Wintersportler hervorgebracht.

Im Winter 2018/19 werden die Kastelruther Ski-Rennfahrer Peter Fill, Verena Gasslitter, Florian Schieder, Alex Hofer und Miriam Gabloner, die Völser Natur-

bahn-Rodler Patrick Pigneter und Stefan Federer, die Kunstbahnrodlerin Sandra Robatscher aus Tiers sowie der nordische Kombinierer Lukas Runggaldier aus St. Christina von der Ferienregion Seiser Alm gesponsert. Auch Silvia Bertagna, Freestylerin aus Runggaditsch (Gemeinde Kastelruth), die Ihren offiziellen Trainingsort im Snowpark Seiser Alm hat, wird unterstützt. Die aufstrebenden bzw. bereits sehr erfolgreichen Athleten werden unsere Ferienregion bei Ihren zahlreichen

Einsätzen auf der ganzen Welt nach außen tragen. Der Sponsorpool zur Unterstützung der lokalen Athleten setzt sich zusammen aus Seiser Alm Marketing, den Liftunternehmern der Seiser Alm und den Tourismusvereinen der Ferienregion Seiser Alm.

Die Sponsoren freuen sich sehr auf die Zusammenarbeit und wünschen ihren Sportlern eine erfolgreiche Wintersaison 2018/2019.

Seiser Alm Marketing



Foto Helmut Rier

V.l.: Alex Hofer, Patrick Pigneter, Stefan Federer, Lukas Runggaldier, Verena Gasslitter, Peter Fill, Sandra Robatscher, Silvia Bertagna, Miriam Gabloner und Florian Schieder.

TOURISMUSVERBAND

Jubiläums-Ski

Pünktlich zum Winter Saisons Start glänzen die Schaufenster aller Sportgeschäfte der Ferienregion Seiser Alm mit einer Besonderheit: den nostalgischen Jubiläums-Skiern.

Speziell für das Jubiläum „80 Jahre Skigebiet Seiser Alm“ wurden in Zusammenarbeit mit Atomic, Skier in nostalgischem Design gestaltet. Die Jubiläums-Ski stehen für Einheimische und Gäste in den Sportgeschäften (Alpin Sports, Sporthaus Fill, Sport Hans, Skiservice Karbon und K&K Sports) zum Verleih. Wer noch nach einem besonderen Weihnachtsgeschenk sucht, kann die Jubiläums Ski auch kaufen!

Seiser Alm Marketing



Seiser Alm Marketing wünscht erholsame Weihnachten, einen guten Start ins neue Jahr und eine erfolgreiche Wintersaison!

SEISER ALM SNOWPARK

Auszeichnung und Weltcup

Der Snowpark Seiser Alm ist mit seinen 1.500 Metern Länge und 70 Obstacles aller Schwierigkeitsstufen einer der größten und schönsten im gesamten Alpenraum.

Bei den Anfang November vergebenen Skipass Awards 2018 auf der Wintersportmesse in Modena konnte der Snowpark Seiser Alm insgesamt fünf Auszeichnungen für sich gewinnen. Vollkommen verdient wurde er damit bereits zum fünften Mal in Folge zum besten Snowpark Italiens gekürt. Hier die Ergebnisse:

- 1° Best Park mit 41,06%
- 1° Best Marketing mit 35,48%
- 1° Best Project mit 45,45%
- 1° Best Innovation mit 64,22%
- 1° Best Event mit 55,13%

Zwei Wochen später erreichte er bei

den alljährlichen World Ski Awards in Kitzbühel die TOP 3 in der Kategorie **"World's Best Freestyle Resort"**. Nicht umsonst findet im Januar auf der Seiser Alm zum dritten Mal der FIS Weltcup Slopestyle Snowboard & Freeski statt. Dann rücken wieder die weltbesten Ski und Snowboard Freestyler mit spektakulären Choreografien in den Blickpunkt.

Termine FIS Weltcup Slopestyle Snowboard & Freeski:

Training:

Dienstag, 22. Januar

Mittwoch, 23. Januar

Qualifikationen:

Donnerstag, 24. Januar

Freitag, 25. Januar

Finals:

Samstag, 26. Januar

Sonntag, 27. Januar

Seiser Alm Marketing



Foto F-Tech

„Brausch a Mandertrocht?“

Lodenes, Pfoata, Tiachlen roat-schworz, Leibl, Huat ...

✿ Info und Verkauf ✿

Fam. Silbernagl, Santnerstr. 4, I-39040 Seis am Schlern

Gretl 335 367 688 / Kurt 335 834 75 56 / silbernagl.kurt@gmail.com



SEIS - SEISER ALM BAHN

Preise für ansässige Bürger und Bürgerinnen der Gemeinde Kastelruth 2018-2019

Kinder (geb. nach 30.11.2010) frei
Rollstuhlfahrer frei

Erwachsene und Kinder

Einzelfahrt	7,50 €
Berg- und Talfahrt	11,00 €
Fahrrad Einzelticket	3,00 €
Jahreskarte *	60,00 €

Gültigkeit 365 Tage
ab Ausstellungsdatum
nicht übertragbar**

* Die Seis- Seiser Alm Bahn AG ist Mitglied beim Verband der Inhaber der Liftanlagen Gröden-Seiser Alm (Dolomiti Superski) und ist somit nicht berechtigt, im Winter eine Saisonkarte anzubieten;

** Bei Missbrauch wird die Karte ausnahmslos abgenommen und der

Karteninhaber hat für 365 Tage kein Anrecht mehr auf die ermäßigten Club-Card-Preise; Bei vergessener Saison- bzw. Jahreskarte ist die kostenlose Beförderung nicht möglich, auch wenn die Person im Besitz eines gültigen Abonnement ist, da keine Personen ohne gültigen Fahrausweis befördert werden dürfen;

Mögliche Zusatzleistungen bei Jahreskarten:

Benutzung Almbus (Linie 11)	15,00 €
Benutzung Shuttle-Busse***	20,00 €
Benutzung Loipen auf der Seiser Alm	30,00 €
Transport Fahrrad	20,00 €

*** Die Zusatzleistung "Benutzung Shuttle-Busse" berechtigt die Nut-

zung der Linien 1 (Seis/Zentrum – im Winter), 2, 3, 3A, 4, 5 und 13 (Völser Weiher – im Sommer) und 15; Die Benutzung der Shuttle-Busse ist im Skipass nicht inbegriffen. Die Benutzung des Seiser Alm Express (Linie 10 – Kastelruth>Seiser Alm) ist im Aufpreis nicht inbegriffen und somit extra zu bezahlen (Einzelfahrt: 11,50 €, Hin- und Retourfahrt: 18,00 € - Tickets nur im Bus erhältlich);

Für die Benutzung der Shuttle-Busse benötigen alle einen gültigen Fahrausweis (Mobilcard, Südtirol Pass, Shuttlebus-Ticket oder Wertkarte)!

REIT- UND FAHRVEREIN SCHLERN

Herbstreitturnier 2018 in der Sportzone Laranz

Das Herbstreitturnier ist ein sehr beehrtes Reitturnier in der Sportzone Laranz, welches am 21. Oktober ausgeführt wurde.

Auch dieses Jahr war wieder die Sonne zur richtigen Zeit am richtigen Ort. Die Teilnehmerzahl bei den Erwachsenen lag bei 85, der Jugend bei 26 und den Kindern bei 22. Sie kamen von nah und fern, um an diesem spektakulären Turnier teilzunehmen. Nicht nur Reiter, sondern auch Zuschauer waren herzlich willkommen, um bei diesem Turniersonntag dabei zu sein. Bestens gesorgt für Speis und Trank hat der Reit- und Fahrverein Schlern.

Das Ziel dieses Turniers war es einen Parkour auf dem Reitplatz Laranz abzureiten in schnellstmöglicher Zeit ohne sich den kleinsten Fehler zu erlauben und so an der Spitze mitreiten zu können. Der Parkour wurde dann für die Kategorie Jugend und Kategorie Kinder nochmals etwas erleichtert,

indem man ihn umgestellt und somit auch erleichtert hat.

In der Kategorie der Erwachsenen hatte dieses Jahr eine Frau die Nase an der Spitze und zwar Barbara Perathoner auf Tinsel mit einer Bombenzeit von 01.05,610 min. kurz vor ihrem Mitstreiter Florian Profanter auf Gin mit einer Zeit von 01.05,640 min. und Oliver Nocker auf Fonzie mit einer Zeit von 01.06,040 min..

In der Kategorie der Jugend gewann Elisa Nocker auf Pretty vor Nora Aichner auf Sandy und Mara Kerschbauer auf Wonder.

In der Kategorie Kinder holte sich Jasmin Stuflesser auf Flori und Sally den Platz eins und zwei, gefolgt auf Platz drei von Tommy Rabanser auf Top Gun.

Ein großes Dankeschön geht an alle Helfer.



V.l.n.r.: Oliver Nocker, Barbara Perathoner und Florian Profanter

OFFENER BRIEF

Dorffest Kastelruth – quo vadis

Seit vielen Jahren sorgt das Dorffest in Kastelruth für Unterhaltung und der Festbetrieb am Wochenende um den Hochunserfrauentag im August gehört für Einheimische und Gäste zum Jahresablauf dazu.

Vereine des Dorfes versorgten in den vergangenen Jahren die Festbesucher mit verschiedenen kulinarischen Gerichten und Getränken und sorgten für die musikalische Umrahmung. Letzthin musste leider festgestellt werden, dass das Interesse der Vereine, sich am Dorffest zu beteiligen, immer mehr abgenommen hat. Im heurigen Jahr beteiligten sich gar nur mehr deren fünf Vereine am Festbetrieb, von einem wahren Dorffest kann so nicht mehr die Rede sein. Diese Entwicklung hat die Veranstalter dazu bewogen, darüber nachzudenken, was wohl die Ursachen dieses mangelnden Interesses am Mitgestalten des Festes sein mögen, verbunden mit dem Gedanken, „soll das Dorffest weiterhin veranstaltet werden, und wenn ja, wie?“.

Wahrscheinlich handelt es sich um eine gesellschaftliche Entwicklung, die auch in anderen Dörfern unseres Landes Einzug gehalten hat. Die Gründe sind verschiedener Natur: gestiegenen Kosten, gesunkener Umsatz, größere Verantwortung, verstärkte Sicherheitsbestimmungen, Kritik an der Sperrstunde, Beschwerden von Dorfbewohnern und folglich die gesunkene Motivation von Vereinsmitgliedern. Die Veranstalter sind allerdings überzeugt, dass es in Kastelruth trotzdem möglich sein kann, das Dorffest zu erhalten und diesem neuen Schwung zu geben. Bei einem ersten Treffen wurden einige Punkte festgehalten, wie dieses Ziel gemeinsam erreicht werden kann:

Die Feststände könnten mit mehr Leidenschaft und Freude ansprechend gestaltet werden. Es braucht neue Ideen für Bereicherungen des Festbetriebes. Dabei muss es nicht immer darum gehen, Speis oder Trank anzubieten, es könnten zum Beispiel Geschicklichkeitsspiele angeboten oder

Luftballons für Kinder verkauft werden. Für die teilnehmenden Vereine soll es eine Freude sein, am Dorffest teilzunehmen und dadurch den Bürgern unserer Gemeinde und den vielen Gästen unsere Vereinskultur zu zeigen. Es soll nicht nur um ein Aufbessern der Vereinskassen gehen – im Vordergrund sollte vielmehr die Motivation stehen, gemeinsam mit den Mitgliedern des jeweiligen Vereines und gemeinsam mit den verschiedenen anderen Vereinen der Gemeinde einen wertvollen Beitrag für das Zusammenleben im Dorf leisten zu dürfen. Es braucht den Zusammenhalt der Vereine, um ein Fest für alle Generationen auf die Beine zu

stellen, auf das die Dorfgemeinschaft stolz sein kann.

Es ergeht hiermit ein **Aufruf an alle Vereinsmitglieder** der zahlreichen Vereine unserer Gemeinde, sich Gedanken darüber zu machen, ob und wie man einen Beitrag für ein gelungenes Dorffest im kommenden Jahr leisten will. Bei einem gemeinsamen Treffen können Ideen und Vorschläge miteinander besprochen werden. Dafür werden die Vereine demnächst vom Festkomitee angeschrieben und die Vereinsobleute eingeladen.

Überzeugt davon, dass unser Dorffest in Kastelruth weiterhin bestehen wird, ist das Festkomitee.

Das Festkomitee

RB Primus & Seiseralm – Silbernagl

**2. bis 10. März 2019: Südpolen
Krakau – Tschenschau – Riesengebirge**

Reiseleitung: Dr. Hermann Vötter, Tel. 0471 725378

Letzter Anmeldetermin: 15. Jänner 2019

Zahnarztpraxis Andreas M. Wolf / Seis am Schlern
bedankt sich für das entgegengebrachte Vertrauen und wünscht

*ein gesegnetes Fest
& alles Gute für 2019*

Unsere Weihnachtsferien beginnen am **22.12.2018** -
ab dem **07.01.2019** sind wir wieder für Sie da.

Ihre Fam. Wolf mit Praxisteam



Die Firma Mal & Decor OHG
wünscht allen Freunden, Kunden und
Geschäftspartnern

**frohe Weihnachten
und ein gutes neues Jahr!**

MAL & DECOR
OHG / SNC

KASTELRUTH · Telfen Lanziv 49 · Mobil 335 5842555
maldecor@rolmail.net / maldecor.agostini@virgilio.it



FIL JUNIOREN WELTCUP

Rennrodel auf Naturbahn auf der Seiser Alm



PROGRAMM

Samstag, 05.01.2019

- 9:00 1. Mannschaftsführersitzung und Nummernverlosung im Zielgelände
- 10:00 1. Trainingslauf Damen/Herren (Junioren, Jugend, Allgemeine Klasse)
- 11:30 2. Trainingslauf Damen/Herren (Junioren, Jugend, Allgemeine Klasse)
- 13:00 1. Trainingslauf Doppel
- 13:30 2. Trainingslauf Doppel
- 14:00 Wertungslauf Doppel (Junioren, Jugend, Allgemeine Klasse) anschließend 2. Mannschaftsführersitzung im Zielgelände anschließend Eröffnungsfeier im Zielgelände

Sonntag, 06.01.2019

- 9:30 1. Wertungslauf Damen/Herren (Junioren, Jugend, Allgemeine Klasse)
- 11:00 2. Wertungslauf Damen/Herren (Junioren, Jugend, Allgemeine Klasse)
- 14:00 Siegerehrung Damen (Jugend, Allgemeine Klasse, FIL Verfolgungsrennen)
Siegerehrung Herren (Jugend, Allgemeine Klasse, FIL Verfolgungsrennen)
Siegerehrung Doppel

Der Veranstalter behält sich eventuelle Programmänderungen vor.

Nach den erfolgreichen FIL Junioren Weltcups im Jänner 2016 und 2018 und den FIL Jugendspielen im Februar 2017 heißt es am 5.- 6. Jänner 2019 „Start frei“ für das nächste Großereignis. Die „Fédération Internationale de Luge de Course“ (FIL) schenkt den drei Sportvereinen des Schlerngebietes das Vertrauen zum dritten Mal einen Junioren Weltcup auf der Seiser Alm zu organisieren.

Auf der professionell präparierten Rennstrecke Compatsch/Seiser Alm werden sich die Jungtalente zwischen 15 und 20 Jahren spannende Wettkämpfe liefern. Die besten Damen und Herren des vorhergehenden Junioren Weltcup-Rennens messen sich untereinander.

Die Austragung des Junioren Weltcups im Schlerngebiet stellt eine wichtige Station zur Förderung der Jugend dar und wird einen Mosaikstein hin zur Aufnahme des Rennrodelsports auf Naturbahn in die olympische Familie darstellen. Rund 60 Athleten aus über 15 Nationen werden auf der größten Hochalm vertreten sein und sich in der Juniorenklasse im Einzel- und Doppelsitzer messen.

Eine besondere Freude bereitet dem OK-Team die Teilnahme der fünf Völser Athleten, die für die italienische Nationalmannschaft starten werden. Mit Stephanie Planer, Laurin Jakob Kompatscher und Florian Haselrieder sowie Tobias Paur und Georg Nogger starten junge Talente aus dem traditionsreichen Völser Rodelverein, die eines Tages in die Fußstapfen des er-

folgreichsten Naturbahnrodlers Patrick Pigneter treten werden.

„Mit der Ausrichtung des Junioren Weltcups möchte man die Jugendarbeit gezielt stärken. Der Jugend soll eine Plattform gewährt werden, um sich vermehrt international messen zu können. Ein Rennformat mit kurzer Strecke bringt den Naturbahnsport dem Publikum näher“, so Evi Mitterstieler, Mitglied der Naturbahnkommission im internationalen Rodelverband FIL.

Das OK-Team freut sich Sie als Zuschauer beim Junioren Weltcup auf der Seiser Alm begrüßen zu dürfen.

Für das Organisationskomitee Oswald Haselrieder (Präsident OK-Team)

ASV Völs am Schlern,
ASC Kastelruth, ASC Seiser Alpe

ASV Völs am Schlern - ASC Seiser Alpe - ASC Kastelruth

Gratis Rodel-Schnupperkurs auf Schneebahn für Kinder ab 5 Jahren

am Freitag, den 14. Dezember 2018 - 14.30 bis 16.00 Uhr
und am Samstag, den 15. Dezember 2018 - 14.30 bis 16.00 Uhr

Treffpunkt:

Seiser Alm, Feuerwehrhalle

Ausrüstung:

Helm, Winterschuhe und Handschuhe

Anmeldungen und Info:

bis **8.12.2018** rodeln.voels@gmail.com
Tel. 333/2737774 - Anita

Möglichkeit anschließend am Winter-
Rodelkurs (6x) teilzunehmen.



Witterungsbedingte Änderungen vorbehalten.

Der Golfplatz St. Vigil Seis in den Top 10 der beliebtesten Golfplätze Europas!



Das bekannte deutsche **Golf Journal** zeichnet jedes Jahr bei den **Golf Journal Travel Awards** die beliebtesten Golfplätze Deutschlands, Europas und der Welt aus.

Der **Golfplatz St. Vigil Seis** wurde 2018 von den Lesern des **Golf Journals** zu einem der 10 beliebtesten Golfplätze Europas gekürt.



Wir bedanken uns bei unseren **Partnerhotels** für die erfolgreiche Saison 2018

LAUFGEMEINSCHAFT SCHLERN

Ein schönes Fest als Abschluss einer erfolgreichen Laufsaison

An einem strahlenden Herbst-Sonntag wurde die diesjährige Vereinsmeisterschaft der LG Schlern am Völser Weiher ausgetragen.

An die 100 begeisterte TeilnehmerInnen, Kinder, Jugendliche und Erwachsene, kamen am Sonntagnachmittag zum Völser Weiher, um sich mit gleichaltrigen im Laufsport zu messen. Dem Alter angepasst waren die Laufstrecken der Kinder, während bei den Erwachsenen die Frauen eine und die Männer zwei Runden liefen. Alle gaben ihr Bestes, angefeuert vom zahlreichen Publikum. Knapp 60 Kinder und Jugendliche, sowie 37 Erwachsene, hatten die Herausforderung angenommen und sich zu den Rennen der jeweiligen Alterskategorien gemeldet. Die Jüngsten – Jahrgang 2013 und darunter – liefen in der Schnupperkategorie und ihr Elan, ihre Freude dabei sein zu dürfen, waren beeindruckend.

Die LG-Schlern Präsidentin Marianna Mair freute sich über die zahlreichen Teilnehmer und Teilnehmerinnen. Zu Beginn der Preisverteilung wurden die fleißigsten Kinder, die an allen sechs Jugendbergläufen teilgenommen hatten bzw. einen **Podestplatz in der Gesamtwertung** erreichen konnten, prämiert. Sie erhielten ein Anerkennungsgeschenk der LG Schlern. Der Tag der Vereinsmeisterschaft, aber auch die gesamte Laufsaison hätten nicht besser verlaufen können. Auch 2018 war die LG-Schlern wieder an 1. Stelle bei der Vereinswertung vor dem erfolgsvorwöhnten SC-Meran. Wenn viele Kinder an den Rennen teilnehmen, so ist es leichter vorne zu sein, da alle Teilnehmer Punkte erhalten. „Die LG-Schlern ist richtig stolz auf euch, liebe Kinder, meine ganz herzliche Gratulation allen! Die Teilnahme an den Rennen über das Jahr, bringt wichtige Rennerfahrung, die man selber machen muss“, meinte Marianna Mair. Gedankt wurde aber auch den motivierten Trainerinnen und Trainern, die

unsere Jugendlichen gut und erfolgreich vorbereitet haben, ebenso auch den Eltern. Auch sie haben eine wichtige Rolle im Sport. Auch die Prämierung der Vereinsmeisterschaft fand begeisterten Beifall. Von den ganz Kleinen bis zu den bereits routinierten Jugendlichen konnten alle stolz auf ihre Leistung sein.

Im Anschluss an die Kinder wurden die Erwachsenen prämiert. **Vereinsmeisterin wurde Angelika Hinteregger, Vereinsmeister Manfred Stuefer.** Sie freuten sich über einen schönen Preis. Erstmals wurde heuer auch eine Familienwertung ausgeschrieben. Es haben sich sage und schreibe 22 Familien angemeldet. **Schnellste Familie der LG-Schlern**

ist Mayrl Hannes, Anja und Carmen aus Seis, auf dem zweiten Platz liefen Theresa, David und Silvia Di Gallo aus Völs. Platz drei konnte sich Familie Torggler Lisa, Sara und Michael sichern. Die Familie Fill aus Kastelruth lief sogar mit zwei Mannschaften.

Nach der Anstrengung kam der gemütliche Teil an diesem Nachmittag, alle konnten sich am reichhaltigen Kuchenbuffet – zur Verfügung gestellt von backfreudigen Müttern und Vätern – laben. Trainer Manfred Stuefer hatte seinen Grill mitgebracht und verwöhnte uns mit Würstchen, und so wurde noch lange fachgesimpelt und der warme Herbsttag am Völser Weiher genossen.



V.l.n.r.: Mayrl Hannes, Perathoner Lea, Lageder Alex, Hofer Lena, Tröbinger Leon, Hofer Vanessa, Fill Daniel, Hofer Elias, Di Gallo David und LG-Schlernpräsidentin Marianna Mair



RUNGGER AUGUST

Heizung- und Sanitäranlagen



Feldererweg 5, Seis
Tel. 0471 70 68 71
Mob. 335 57 383 79

...wünscht frohe
Weihnachten und
ein gesegnetes neues
Jahr!
...augura Buon Natale
e felice anno
nuovo!



LAUFGEMEINSCHAFT SCHLERN

Zwei erfolgreiche Lauftalente unserer Gemeinde

In der zu Ende gehenden Laufsaison 2018 haben eine Läuferin aus Seis sowie ein ganz junger Läufer aus Kastelruth mit mehreren ausgezeichneten Ergebnissen aufhorchen lassen.

Nele Kerschbaumer hat in der Alterskategorie U12 als Läuferin des jüngeren Jahrgangs mehrere Spitzenergebnisse erzielt. Bemerkenswert sind auch die Resultate von Alex Lageder aus Kastelruth, der in der jüngsten Kategorie U8 der Jugendbergläufe souverän den Sieg in der Gesamtwertung holte. Bei den VSS Dorfläufen startete er noch in der Schnupperkategorie und holt sich auch dort mehrere Siege.

**Kerschbaumer Nele
(Jahrgang 2008):
VSS Dorfläufe**
1 x 2. Platz

3 x 3. Platz (Landesmeisterschaft
in Olang 3. Platz)
Endwertung nach 10 Läufen: 7. Platz

Jugendbergläufe

2 x 1. Platz
3 x 2. Platz
Gesamtwertung nach 6 Läufen:
2. Platz

**Lageder Alex (Jahrgang 2011):
VSS Dorfläufe**

4 x 1. Platz
1 x 2. Platz
1 x 6. Platz
Keine Endwertung
für Schnupperkategorie

Jugendbergläufe

2 x 1. Platz
3 x 2. Platz
1 x 3. Platz
Gesamtwertung nach 6 Läufen:
1. Platz



BIBLIOTHEK

Abschlussfeier Sommerleseaktion 2018

Unsere diesjährige Sommerleseaktion stand unter dem Motto "Wir erlesen unseren Kirchturm". Organisiert wurde das Projekt von den Bibliotheken des Schlernegebietes in Zusammenarbeit mit dem Schulsprengel Schlern.

selbst stolz, dass sie es ohne Probleme bis ganz nach oben auf den Turm schafften. Aufgrund des schönen Wetters hatten wir wirklich einen super Weitblick. Sehr aufmerksam folgten sie der genauen Schilderung über die Geschichte unseres Kirchturms.

Begeistert und mit Freude erfüllt machten sich alle auf den Heimweg. Herzlich bedanken möchten wir uns bei unserem Führer Oswald Tröbinger und den Eltern, welche uns begleiteten.

Klaudia Silbernagl

Es haben sich wieder viele Kinder an der Sommerleseaktion beteiligt. Diejenigen Schüler und Schülerinnen des Einzugsgebietes von Kastelruth, welche das vorgegebene persönliche Ziel erreichten, durften an der Abschlussveranstaltung am 31.10.2018 teilnehmen. Diese Kinder bestiegen gemeinsam mit unserem Führer und vier Betreuern den Kirchturm von Kastelruth. Oswald Tröbinger bot uns eine sehr beeindruckende Führung bis zum gigantischen Aussichtspunkt des Turmes. Auf dieser Plattform war das Spannendste für jeden Einzelnen sein eigenes Heimathaus zu finden.

Die Schüler und Schülerinnen waren alle sehr fasziniert und auch auf sich





Wundersame
Weihnachtszeit
Musical mit den Schülern der Musikschule SEIS

über das musikalische Abenteuer des Weihnachtswichtels und seiner Suche nach einem nicht gewünschten Wunsch

Fr. 07.12.2018 - 18:00 Uhr (Premiere)
Sa. 08.12.2018 - 18:00 Uhr
So. 09.12.2018 - 15:00 Uhr

Reservierungen ab 03. Dezember 2018 unter der Tel. 0472-846066
Mo-Fr 08:00 – 12:00 Uhr Mo-Do 13:30-16:30 Uhr

ALTES WORTGUT

Kastelruth und seine Sprache

Auszug aus der Monatszeitschrift „Der Schlern“ von Josef Fulterer

O

o – Schi isch o - ogabrochn - oessn - opiagn

öad – öads Wetter

oah! / hoab(a)!

Oahr(a)n - Oahrweah - Oahrmschmälz - Oahrfaiga

Oanbedar(er)a – a Niabedar(er)a / beada

oar – oarkuglen - aubm / audn – oidn - auer

oartraibm - oidn traibm - aubm traibm

Oarhuhn – Schpiel# – Topplter Rupf – oanfächer #

oatarts Gsicht - Überetscher Wainländschäft

ober - Oberpodn / Plafon

Obergschier / Scheftl - Hintergschier

opindtn – ogabundtn

Obläß - Obläßkircha

Oblättnküachl (Fäsnächtessn)

oprainen – Kaffee #

opriadn - ogapriat

odian / af Widerhilf

ab / gebrochen(Fuß) – Geschäftsbeziehung abgebrochen - Freundschaft zu Ende – eine Speise durch zu häufiges Verabreichen nicht mehr mögen / angebotene Speisen annehmen – abbiegen / zurechtrücken (verfahrene Angelegenheit) / abzweigen (von der Straße)

öde / düster - schlechtes Wetter

Schmerzlaute („hoab“ nicht nur bei Verbrennungen)

Ohr(en) - Ohrschmerzen - Ohrenschnal - Ohrfeige

eine(r) von Beiden – Beide

herunter – herunterfallen - hinauf – hinunter – herauf

Milch mit Zentrifuge abrahmen / Almbtrieb (von unten gesehen) - Almbtrieb

(von oben gesehen) – Almbtrieb

Auerhahn – Birkhahn – „Schpiel“hahnschwanzfedern - # Flügelfedern

krankhaft aufgedunsenes Gesicht / von Syphilis („Franzos“) entstelltes Gesicht -

von Alkohol gezeichnetes Gesicht

aber / ober (dem Haus) – Oberboden / Decke

Oberteil vom Schuh – Rückenteil vom Pferdegeschirr

abbinden (Blutung) / Zimmerleute sägen und stemmen am „Schnürbodn“

die Teile für Holzbauten / portionieren (Würste) - abgebunden

kirchlicher Ablass (Sündenstrafenerlass) – Ablasskirche (im Mittelalter wurde der Titel für eine Spende verliehen)

zwei Oblaten ca. 8 X12 cm, mit „Filla“ rundherum in „lautern Schraubmtoag“ getaucht, in Schmalz gebacken

rösten / schwitzen (Mehl für Brennsuppe) – Kaffee rösten

abbrühen (Hühnerfutter, Mastfutter für Ochsen) – abgebrüht / charakterlos /

mit allen Wassern gewaschen

abdienern / auf Widerhilfe (Austausch Tagelöhnerschichten 1 zu 1, Zugtiere 1 zu 1 #,

Zugtiere und Fuhrwerk 1 zu 2 #)

odorm - Dirrling	dort ab (Ast, Blume, Baum) – auf dem Stamm abgetorbener Baum / dürrer Unterständer
Ofáll - Áfállwässer / Überwässer	Abfall – Überlaufwasser von ständig fließenden Brunnen
offner Heardt – Draifuab / Foierhundt - Gålgn	60 cm hohe, tischähnliche offene Feuerstelle in der Küche - Eisengestell mit 20 cm hohen Füßen, um beim „offnen Heardt“ die Pfannen und Töpfe über dem Feuer zu halten – Galgen / schwenkbarer Arm beim „offnen Heardt“ (mit der „Foierketta“ wurde der Wasser-, Käsekessel über das Feuer gehängt)
Ofn – Kåchlofn - Kålchofn - Öfala	Ofen – Kachelofen - Ofen zum Kalkbrennen – kleiner Ofen
Ofnpank! – Ofngåbl - Ofnkrucka - Ofnzuaßl	schräge Holzunterlage für den Kopf bei der Ofenbank – Ofengabel (zum „Schaba“ einschieben) - Holzschieber zum Aschenausräumen – Stange mit nasser Huder zum Ofenreinigen (wenn der heiße Stubenofen zum Dörren von Obst oder zum Backen verwendet wird)
Ofnpånk – #rearl-#gschal-#prugga-#loch-#hölla	Sitzbank beim Bauernofen – Backrohr im Ofen eingebaut - Holzaufbau beim Bauernofen - Liegefläche auf dem Ofen – Schürloch – schmaler Gang hinter dem Ofen (meist mit Bank)
ofohrn – mit Oan ofohrn - mit den mogsch ofohrn!	abfahren – jemanden abweisen – dein Vorschlag ist unmöglich!
ogårbetet - ogapraucht	durch Arbeit vorzeitig gealtert (Mensch) - durch Gebrauch stark abgenutzt (Möbel, Fußboden)
ogfriern - ogfrohn - derfriahtm	einfrieren (Wasserleitung) – eingefrohren – erfrieren (Menschen, Tiere, Gemüse im Spätherbst)
ogjahn – net ogian - geat o - geat mr o	aufgeben (bei Verhandlungen, beim Raufen) / – nicht abgehen (Vertreter, Bettler, Ware bei Versteigerungen) – geht ab (bei Versteigerung) / ist abgängig – fehlt mir / geht mir ab
oglegna Gegng - oglegnes Obes - oglegnes Flaisch	abgelegene Gegend – zum Verzehr ausgereiftes Obst – abgehangenes (auch „okhängenes“) Fleisch
ogschiern - augschiern – ungschiern	abnehmen (Kummet / Joch) – auflegen (#) - anspannen
ohesn – okheb - heb mi o	abheben (beim Kartenspiel einen Teil der Karten abheben / hält länger als der Besitzer lebt) / fällt positiv auf – abgehoben / hat den Besitzer überlebt / ist positiv aufgefallen – überdauert mich
ohesn - okheft	wechseln vom Schlitten auf „Protzn“, wenn „ban Dålba fohrn“ das untere Wegstück aper ist
ohudem - okhudert	abschwindeln / abschwatzen
oidn - oar – oidnflagn - oarflagn	hinunter / hinab - herunter / herab – hinunterstürzen - herunterstürzen
oidnwerts – oidn tian - aubmwerts - aubm	abwärts – abwerten (Meinung, Produkt, Ruf von Anderen) / ablegen (tiefe Stelage, Fußboden) - aufwärts - hinauf
okafn – oan di Schnaida okafn	abkaufen – jemand zurückpfeifen / brüskieren / beim Vorpreschen bremsen / auch „vn hoachn Roß oar hohn“
okånzlen – ogakånzlt - Kånzl	beschimpfen / zurechtweisen – beschimpft / zurechtgewiesen – Kanzel (erhöhter Verkündigungs- und Predigtplatz vor dem Einbau der Lautsprecheranlagen)
oklaubm – ogaklaub - Klaubet	ernten (Beeren, Gurken, Zucchini, grüne Bohnenschoten) / abstreifen (Laub zum Füttern von Eschen und Eichen) / Laub von „gschnoatetn“ Ästen – geerntet / abgestreift - abgestreiftes Laub / mit der Sichel geschnittenes Gras an Wegrändern
okrischtlen – Krischtler	mit den Schiern abschwingen – Stemmbogen (stoppen)
olåssn – s werdt di olåssn	Tier von der Kette lösen / Schuss loslassen / Furz ablassen / Böller zünden – es wird dir nicht gelingen (das Haus zu kaufen, den Berg zu besteigen, die Frau zu überzeugen)
Öldara / Mischtl	Mistel
olearnen - nochziadn - oglearn / nochgazogn	ausbilden (Lehrlinge, Nachfolger) / unterweisen / einweisen (Mitarbeiter) – nachziehen (Schrauben) / einführen (Nachfolger)
oleasn - ogleast	ablösen (bei einer Arbeit, beim Dienst) / mit der Sense Randfächen und um Bäume herum mähen
oliegn – oglegn	abhängen (Fleisch / auch „ohångn“) / nachreifen (Obst) – abgehangen / nachgereift
Omarella - Omarellenmiader	Regenschirm / Sonnenschirm - Mieder mit grünen Samtbändern besetzt und Haken, zum Schnüren mit der „Nescht!“
omurgsn	ein Tier quälend töten / Tier umbringen
ööh / eeh - haa – hü - auf / zorra – zruvg - ozassn	stehen bleiben (Befehle für Zugtiere) – stehen bleiben (Ochsen) - gehen - auf / ab (beim Pflügen) – zurück – vordrängendes Zugtier zurückhalten
orahmen – Rahmmesser - osahnen	Rahm abschöpfen / Milch mit Zentrifuge entrahmen – messerähnliches Holzstück zum Zurückhalten des Rahmes beim Entleeren der „Milchschiessen“ - absahnen (Vorteile zum Nachteil Anderer einstreichen)
orichtn - okrichtet	dressieren (Hund, Pferd) / abrichten Salat / # Mühlstein / # Schleifstein - dressiert - abgerichtet
oså(m)nsting – Så(m)nstig	Generalreinigung von Personen am Samstag - Samstag
oschgåttlen - Schgåttl	provisorische Verstrebung der Säulen bei der Montage bis die „Buagn / Schtrebm / Båndter“ den Bau stabil machen – Brett / Latte / Stange / kleine Schachtel
oschmirbm - Oan(a)s oschmirbm - ogschmirb	nachfetten (Maschine) - jemanden bestechen - bestochen
oschpains – za schpains giahn	Kommunion austeilen - Kommunion empfangen
ogschpaist – Schpaisglander	Kommunion verteilt – Kommunionsgitter (vor dem vatikanischen Konzil 1963, wurde an der Abgrenzung zum Altarraum, den knienden Gläubigern die Kommunion in den Mund gereicht)
oschreckn – ogschreckt	leicht aufwärmen (kaltes Getränk) / abkühlen (heißes Getränk / heiße Suppe) / warnen / stutzig machen – leicht aufgewärmt / abgekühlt / gewarnt / stutzig gemacht
oschtrångn	beim Zugtierpaar schwächeres Tier zu Lasten des stärkeren anspannen (Mitte bei „Zugschaitwooga“ verschieben)
osetzn – unsetzn / (ungschiern Zugviecher)	ausspannen (Zugtiere) / setzen ab (Schwebstoffe in Flüssigkeit) – anspannen (Zugtiere) / auf Eier setzen (Bruthenne) / ansetzen (Maische zum Gären)
Owaichn / Ofiahm / Pfnatter / Geahwoadl	Durchfall
ozassn	zurückhalten (beim Pferdedoppelgespann das zu schnell gehende Tier) / zurückhalten (beim Ochsenpaar das vordrängende Tier) / Dämpfer verpassen (den am Strick geführten vordrängenden Tier)



Bei Vorzeigen dieses
Gutscheins erhalten Sie

20% RABATT

auf Einkauf oder Ski-Service in den fünf
Alpin Sports Company Geschäften*



ALPIN SPORTS
— COMPANY —

- > Tal- und Bergstation Seiseralm Bahn
- > The Hut | Compatsch

- > Oswaldweg 2 | Seis Zentrum
- > Paniderstraße 11 | Kastelruth

+39 0471 707 641
www.alpinsports.it



*Gültig beim Kauf von Bekleidung, Skiausrüstung und Accessoires. Nicht kumulierbar und nicht gültig bei bereits reduzierter Ware, Saisonsmieten und Skiverleih. Aktion gültig bis 31.01.2019

DIE GESCHENKIDEE

Jetzt bestellen: T 0471 725 651 – www.caroma.info



Veranstaltungen

Dezember

Kastelruth	MI	05.12.2018	18:00 Uhr	Krampus Show
Kastelruth	DI	04.12.2018	09:00 Uhr	"Ein Vormittag mit dem Nikolaus" im ElKi, ohne Anmeldung
Kastelruth	FR	07.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht, Eröffnung um 17:00 Uhr
Seis	FR	07.12.2018	17:00 Uhr	Livemusik am Eislaufplatz mit „the fine sax quartet“
Seis	FR	07.12.2018	18:00 Uhr	Premiere Musical "Wundersame Weihnachtszeit" in der Musikschule
Seis	FR	07.12.2018	20:00 Uhr	Spieleabend in der Bibliothek Seis
Seiser Alm	SA	08.12.2018	10:00 Uhr	Bergstation Seiser Alm Bahn, Winter-Kinder-Festival mit der Hexe Nix
Seis	SA	08.12.2018	15:00 Uhr	Shops und Gastronomie an der Talstation der Seis – Seiser Alm Bahn: Adventszauber mit Glühwein, Punsch und Keksen (bis 18:00 Uhr)
Seis	SA	08.12.2018	18:00 Uhr	Musical "Wundersame Weihnachtszeit" in der Musikschule
Kastelruth	SO	09.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Seis	SO	09.12.2018	15:00 Uhr	Musical "Wundersame Weihnachtszeit" in der Musikschule
Seiser Alm	SO	09.12.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Tagusens	SO	09.12.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit "Die Lustigen"
Kastelruth	FR	14.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Seis	FR	14.12.2018	17:00 Uhr	Livemusik am Eislaufplatz mit "Blechbläser"
Seis	SA	15.12.2018	15:00 Uhr	Shops und Gastronomie an der Talstation der Seis - Seiser Alm Bahn: Adventszauber mit Glühwein, Punsch und Keksen (bis 18:00 Uhr)
Kastelruth	SA	15.12.2018	19:00 Uhr	Sportzentrum Telfen: Weihnachtskonzert der "Kastelruther Spatzen" (Enlass mit Bewirtung ab 17:00 Uhr)
Kastelruth	SO	16.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Tagusens	SO	16.12.2018	14:00 Uhr	Restaurant Gasthaus Lieg, Tanz- und Unterhaltungsnachmittag mit den "Carreras"
Seiser Alm	SO	16.12.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	DI	18.12.2018	10.00 Uhr	"Kasperle- Theater" im ElKi, ohne Anmeldung, Beitrag: 1 Euro
Kastelruth	FR	21.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Seis	FR	21.12.2018	17:00 Uhr	Livemusik am Eislaufplatz mit "Blechbläserquintett"
Kastelruth	SA	22.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Kastelruth	SO	23.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Seiser Alm	SO	23.12.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	MO	24.12.2018	10:00-15:00	Kastelruther Bergweihnacht
Seis	MO	24.12.2018	16:00 Uhr	Pfarrkirche: Christmette für Kinder
Kastelruth	MO	24.12.2018	17:00 Uhr	Pfarrkirche: Kinderchristmette
Kastelruth	MO	24.12.2018	22:30 Uhr	Pfarrkirche: Christmette und anschließend "Turmblasen"
Seis	MO	24.12.2018	22:30 Uhr	Pfarrkirche: Christmette mit anschließendem "Turmblasen"

Veranstaltungen

Seiser Alm	DI	25.12.2018	15.00 Uhr	Zallinger Kirchlein: Heilige Messe
Kastelruth	MI	26.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Kastelruth	MI	26.12.2018	20:30 Uhr	Pfarrkirche: Weihnachtskonzert mit "Bozen Brass"
Kastelruth	DO	27.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Kastelruth	FR	28.12.2018	10:00-19:00	Kastelruther Bergweihnacht
Seis	SA	29.12.2018	21:00 Uhr	Pfarrkirche: Weihnachtskonzert
Seiser Alm	SO	30.12.2018	10.00 Uhr	Peter Fill Fanclubrennen
Kastelruth	SO	30.12.2018	20:30 Uhr	Kirche St. Oswald: Weihnachtskonzert mit den "Kraxn" - den "Gasser Gitschn" und "Cordes y buton"
Seiser Alm	SO	30.12.2018	16:30 Uhr	Gottesdienst in der Franziskuskirche
Kastelruth	MO	31.12.2018	17:00 Uhr	Fackellauf mit den Skischulen, Musikkapelle Kastelruth und Sportclub Kastelruth und Glühweinumtrunk
Kastelruth	MO	31.12.2018	21:00 Uhr	Dorfplatz: Silvesterparty
Kastelruth	MO	31.12.2018	00:00 Uhr	Großes Feuerwerk
Kastelruth	MO	31.12.2018		Neujahrsgrüße der Musikkapelle Kastelruth im Dorf
Seis	MO	31.12.2018		Silvesterparty mit DJ am Eislaufplatz

Januar

Seiser Alm	DI	01.01.2019	15.00 Uhr	Zallinger Kirchlein: Heilige Messe
Seis	MI	02.01.2019	14:00 Uhr	Geschäft Südtirol Products: Verkostung von handgeschöpften Schokoladen aus der Gourmet Schokoladenmanufaktur Anton Oberhöller (bis 18:00 Uhr)
Seiser Alm	MI	02.01.2019	16:30 Uhr	80 Jahre Skigebiet Seiser Alm - Nostalgische Skishow (Panorama Piste)
Seiser Alm	MI	02.01.2019	13.00 Uhr	Hotel Goldknopf: Alphornbläser
Seis	SA	05.01.2019	17:00 Uhr	Livemusik am Eislaufplatz mit "Highlait"
Kastelruth	SA	05.01.2019	18:00 Uhr	Ski & Bike
Seiser Alm	SA	05.01.2019		FIL Juniorenweltcup im Naturbahnrodeln
Seiser Alm	SO	06.01.2019		FIL Juniorenweltcup im Naturbahnrodeln
Seiser Alm	DI	08.01.2019	13.00 Uhr	Hotel Tirlir: Alphornbläser
Seis	DI	08.01.2019	17:00 Uhr	O.v.Wolkenstein Platz: Auftritt der Alphornbläser mit Glühweinumtrunk

Wir erweitern unser Team

Die Gemeinde Kastelruth sucht
Verwaltungsassistent/in in Vollzeit (38 Wochenstunden)
 auch ohne Berufserfahrung zur Verstärkung des **Raumordnungsamtes**



Anforderungsprofil:

- Abschluss einer Oberschule (Matura)
- Zweisprachigkeitsnachweis B2 (ehemaliges Niveau „B“)
- Genauigkeit und Zuverlässigkeit
- gute EDV-Kenntnisse
- Motivation
- Teamfähigkeit

Wir bieten:

- 4,5 Tage-Woche (38 Wochenstunden)
- attraktive Arbeitszeiten (Gleitzeit)
- angenehmes Betriebsklima
- Entlohnung gem. Kollektivvertrag
- Betreute Einlernphase
- Interessante Aus- und Weiterbildungsangebote

Die **Kundmachung der Ausschreibung und das Teilnahmegesuch** können auf unserer Homepage unter www.kastelruth.it abgerufen werden. Weitere Erklärungen und Auskünfte unter 0471-711552 (Jolanda) oder per Mail (info@kommune.kastelruth.it)

Abgabefrist: Montag, der 10. Dezember 2018, 12.00 Uhr

Wir freuen uns auf deine Bewerbung!